



In 1000 years
ethnography will
be big in fashion.

Helvetia Park

17.10.2010 – 23.1.2011

dalle 10.00 alle 17.00 tutti i giorni
Castelgrande • Bellinzona

Une création du Musée d'ethnographie de Neuchâtel • www.helvetia-park.ch



When the first snow falls,
Swiss subcultures
will surprise the world.

UN PROGETTO NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA
MÉNAGE
CULTURA E POLITICA
A TAVOLA
DELLA FONDAZIONE SVIZZERA
PER LA CULTURA PRO HELVETIA
WWW.PROHELVETIA.CH/MENAGE

Edizione	GoLM con la collaborazione di Bernard Knodel
Testi	Marc-Olivier Gonseth, Yann Laville, Grégoire Mayor, Julie Perrin, Patricia Rousseau, Alessandra Ferrini Giordano, Anna Lisa Galizia
Didascalie	Bernard Knodel, Olimpia Caligiuri, Julien Glauser, Alessandra Ferrini Giordano
Traduzioni	Valerio Ferloni, Verena Härry, Christoph Neuenschwander, Angela Pellegrini
Fotografie	Alain Germond, Roberto Pellegrini
Copertina	Henning Wagenbreth
Concetto grafico	Nicolas Sjöstedt, Jérôme Brandt
Impaginazione	Atelier PréTexte Neuchâtel, Manuela Palamini FULLDESIGN
Stampa	Tipografia Torriani SA, Bellinzona

L'esposizione *Helvetia Park* è un progetto realizzato nell'ambito del programma «Ménage – cultura e politica a tavola» della Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia.

www.prohelvetia.ch/menage

L'esposizione di Bellinzona ha beneficiato del sostegno di:

Pro Helvetia, Repubblica e Cantone Ticino/Fondo Lotteria intercantonale (Swisslos), Percento culturale Migros Ticino, Città di Bellinzona, Bellinzona Turismo, RSI Radiotelevisione svizzera.

Informazioni:

Bellinzona Turismo

Palazzo Civico

6500 Bellinzona

Tel: +41 (0)91 825 21 31

Fax: +41 (0)91 821 41 20

e-mail: info@bellinzonaturismo.ch

www.bellinzonaturismo.ch

La presente guida riprende integralmente i contenuti e la veste grafica del *Texpo 14* pubblicato dal Museo etnografico di Neuchâtel in occasione della mostra *Helvetia Park* (Neuchâtel, 5.9.2009–16.5.2010).

Tutti i diritti riservati

© 2009 by Musée d'ethnographie

4, rue Saint-Nicolas

CH-2000 Neuchâtel / Switzerland

Tel: +41 (0)32 718 1960

Fax: +41 (0)32 718 1969

e-mail: secretariat.men@ne.ch

www.men.ch

Helvetica Park

Guida della mostra
Bellinzona, Castelgrande, 17.10.2010–23.1.2011



2010

Helvetia Park, dal 17 ottobre 2010 al 23 gennaio 2011

Nell'ambito del programma «Ménage – cultura e politica a tavola», il Museo etnografico di Neuchâtel (MEN) e la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, in collaborazione con l'Archivio di Stato, la Biblioteca cantonale di Bellinzona, Bellinzona Turismo e la Città di Bellinzona, invitano a una passeggiata ludica nel cuore di *Helvetia Park*, mostra che affronta i punti di contatto e di attrito fra i diversi modi di concepire la cultura nella Svizzera di oggi. L'esposizione si sviluppa attorno ad attrazioni ispirate al mondo del luna park, ideate come moduli intercambiabili e in grado di assumere un significato anche singolarmente: soli o a gruppi, in effetti, i vari stand possono venire modificati nella configurazione e perfino nel contenuto dai musei svizzeri che ospiteranno la mostra itinerante. I moduli, pur richiamando da vicino i baracconi da fiera, si prestano a veicolare messaggi contrastanti legati al tema della cultura, alle sue molteplici definizioni e alle dinamiche di potere cui è sottoposta.

Ecco quindi che il tiro ai fantocci consente di evocare l'aspetto catartico della cultura critica, impersonata in particolare da umoristi, caricaturisti e altri buffoni moderni; l'autoscontro sta a indicare gli sbandamenti e gli urti sempre in atto fra i diversi campi e sistemi di definizione; il tiro a segno affronta il tema del gusto e della distinzione sociale, così come il crescente interesse di molte istituzioni culturali per i prodotti derivati; la giostra evoca il ciclo dei riti ricorrenti, l'illusione che siano immutabili e la convinzione che rinviino alle origini della società; nello stand della veggente gli esperti possono sciorinare profezie e distribuire consigli (generalmente a pagamento); il labirinto degli specchi riflette l'individuo e il suo rapporto con il paesaggio, spacciato come naturale ma in realtà costruito dalla a alla zeta; il trenino degli orrori stila un bilancio delle crisi artistiche che hanno segnato la storia elvetica e innescato accesi dibattiti sull'immagine internazionale della Svizzera; il piccolo cinema mette a confronto il glamour potenziale e l'austerità reale del cinema svizzero; la casa degli orrori affronta i modi in cui si fissano i confini tra normalità e mostruosità, per le persone come per le cose. Coi suoi gettoni da spendere per accedere ai diversi stand, il percorso di *Helvetia Park*, arricchito di prove di forza e di slotmachine, ricorda inoltre che il campo della cultura è strettamente legato al potere e all'economia.

Questa passeggiata interattiva permette al visitatore di confrontarsi con la varietà delle forme, dei costrutti mentali e delle credenze culturali che lo circondano, e di posizionarsi meglio nei loro confronti.

Helvetia Park, vom 17. Oktober 2010 bis 23. Januar 2011

Das Ethnographische Museum Neuenburg (MEN) und die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, in Zusammenarbeit mit Archivio di Stato, Biblioteca cantonale di Bellinzona, Bellinzona Turismo und Città di Bellinzona, laden im Rahmen des Programms «Ménage – Kultur und Politik zu Tisch» zu einem spielerischen Rundgang im *Helvetia Park* ein. Die Ausstellung setzt sich mit den verschiedenen Kulturverständnissen in der heutigen Schweiz auseinander und fragt nach deren Berührungs- bzw. Reibungspunkten im Spannungsfeld von Volks- und Elitekultur.

Helvetia Park ist als Wanderausstellung in flexiblen Modulen konzipiert, die sich am Bild des Jahrmarkts inspirieren. Auf Tournee durch die Schweiz können die Jahrmarktattraktionen von den Museen einzeln oder gruppenweise angeordnet und wenn gewünscht, auch inhaltlich verändert werden. Die Schau liefert Diskussionsstoff zum Thema Kultur, ihren vielfältigen Definitionen und den Einflüssen, die auf sie wirken.

So erinnert das Büchsenschiessen an die klärende Rolle der kritischen Kultur, wie sie Humoristen, Karikaturisten und andere moderne Hofnarren pflegen; die Autoscooter verweisen auf die ständigen Verschiebungen und Zusammenstösse verschiedener Definitionsbereiche und

-systeme; die Schiessbude nimmt das Thema des Geschmacks und der sozialen Differenzierung sowie den Boom von Merchandising-Produkten im Kulturbetrieb auf; das Karussell handelt vom Brauchtum und vom Irrglauben an dessen Unveränderlichkeit und Ursprünglichkeit; in der Wahrsagerbude geben Experten ihre Prophezeiungen zum besten und erteilen Ratschläge gegen Bezahlung; das Spiegelkabinett reflektiert das Individuum und sein Verhältnis zur Landschaft, bzw. die Täuschung, dass Natürlichkeit in Realität eine Konstruktion von A-Z ist; die Geisterbahn zieht Bilanz über die verschiedenen Kulturkrisen in der Geschichte der Schweiz und deren Auswirkungen auf das Image im Ausland; ein Kleinkino stellt den virtuellen Glamour neben die biedere Strenge des Schweizer Kinos; und eine Freakshow hinterfragt die Art und Weise, wie die Grenzen zwischen Normalität und Abnormalität (bei Personen und Objekten) gezogen werden. Nur mit Jetons zugänglich und einem Boxerautomaten und Geldspielautomaten ergänzt, erinnert der Parcours durch den *Helvetia Park* daran, dass das Feld der Kultur eng mit Macht und Wirtschaft verbunden ist.

Auf dem interaktiven Spaziergang durch den Jahrmarkt begegnen Besucherinnen und Besucher einer Vielfalt von kulturellen Formen, Konstrukten und Überzeugungen und werden animiert, ihre eigene Position zu finden.

Helvetia Park, du 17 octobre 2010 au 23 janvier 2011

L'équipe du MEN et la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, en collaboration avec Archivio di Stato, Biblioteca cantonale di Bellinzona, Bellinzona Turismo et Città di Bellinzona, invitent dans le cadre du programme «Ménage - Culture et politique à table» à une promenade ludique au cœur d'*Helvetia Park*, une exposition qui interroge les points de contact et de friction entre différentes conceptions de la culture en Suisse aujourd'hui.

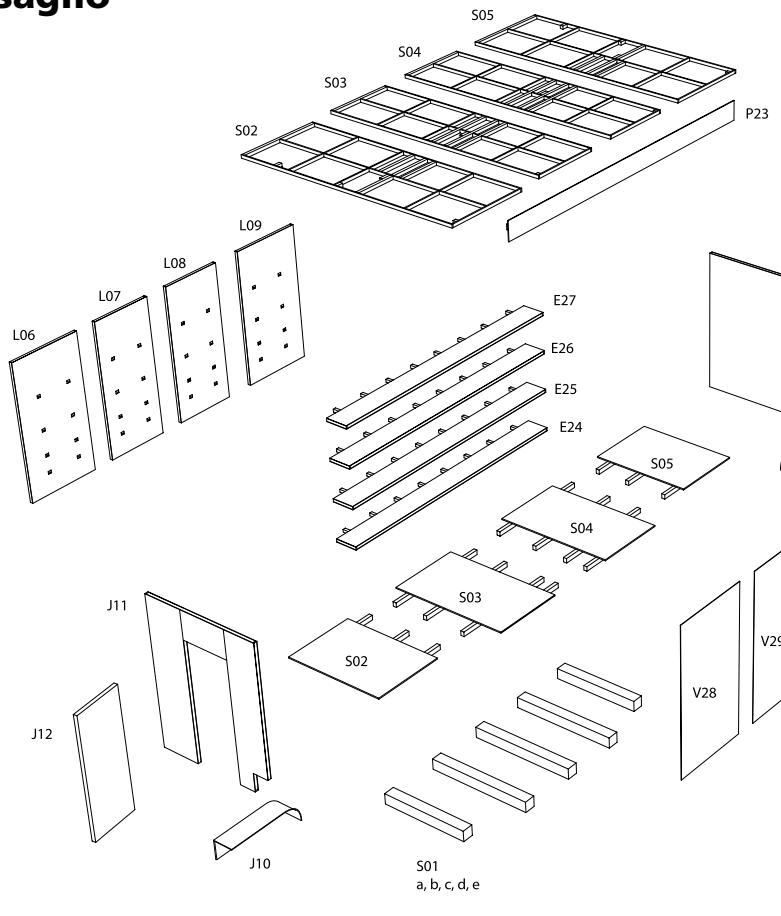
Le propos s'articule autour d'attractions d'une fête foraine conçus pour voyager et faire sens individuellement. En effet, seuls ou en groupes, les stands peuvent être modifiés dans leur configuration et même dans leur contenu par les musées qui accueilleront l'exposition lors de sa tournée en Suisse. Leur forme esthétique répond étroitement à celle des baraques foraines classiques mais développe des récits contrastés en lien avec le thème de la culture, ses multiples définitions et les enjeux de pouvoir qui la travaillent.

Ainsi le jeu de massacre permet-il d'évoquer l'aspect cathartique de la culture critique, incarnée notamment par les humoristes, caricaturistes et autres bouffons modernes; les autos tamponneuses désignent les glissements et télescopages permanents entre divers domaines et systèmes de définition; le tir-pipes aborde le thème du goût et de la distinction sociale ainsi que l'intérêt croissant portés aux produits dérivés par de nombreuses institutions culturelles; le carrousel évoque le cycle des rites calendaires, l'illusion qu'ils sont immuables et la croyance qu'ils renvoient aux origines de la société; une baraque de voyante permet aux experts de dérouler leurs prophéties et de distribuer leurs conseils généralement payants; un palais des glaces met en abîme l'individu et son rapport au paysage, donné pour naturel mais en réalité construit de A à Z; un train fantôme dresse un bilan des crises artistiques ayant jalonné l'histoire du pays et suscité de vifs débats quant à son image internationale; un petit cinéma juxtapose le glamour potentiel et l'austérité effective du cinéma suisse; et un «freakshow» interroge la manière dont s'établissent les frontières entre normalité et monstruosité, ceci tant à l'égard des personnes que des objets. Alimenté par des jetons qu'il faut dépenser pour accéder aux différentes attractions et enrichi d'un jeu de force et de machines à sous permettant d'obtenir de nouveaux jetons, le parcours d'*Helvetia Park* rappelle également que le champ de la culture est étroitement lié au pouvoir et à l'économie.

Cette balade interactive permet au visiteur de se confronter à la variété des formes, des constructions et des croyances culturelles qui l'environnent, et de mieux se positionner face à elles.

Il tiro al bersaglio

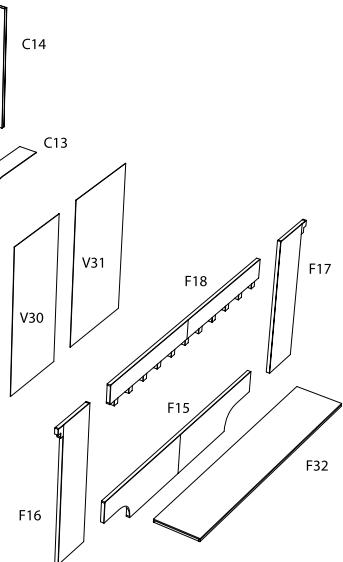
RvA | 30 aprile 2009
disegno esploso



L = Sfondo
J = Lato destro
C = Lato sinistro
F = Fronte
P = Soffitto
S = Pavimento
V = Vetro
E = Mensola

Tell Dorado

Presenza ineludibile nei luna park, il tiro al bersaglio permette all'avventore di stupire gli astanti dimostrando colpo d'occhio, abilità e sangue freddo. Lo porta, inoltre, a esprimere il suo gusto personale e a misurare la sua voglia accanita di vincere un premio più o meno importante fra quelli proposti. È lo stand ideale per evocare le strategie di distinzione sociale tipiche di ogni investimento culturale, a qualunque campo di riferimento appartenga. Di classe, classificanti, classici o declassati, gli oggetti proposti in *Tell Dorado* manifestano l'espressione di un gusto e le strategie di posizionamento degli individui che li consumano o delle istituzioni che li diffondono. A cominciare proprio dai musei, in cui la commercializzazione crescente di prodotti derivati tende a rendere lo shop un luogo sempre più centrale.



Telldorado

Der Schiesstand, unverzichtbares Element jeden Jahrmarkts, bietet dem Besucher die Gelegenheit, sein Umfeld mit Treffsicherheit, Geschicklichkeit und Kaltblütigkeit zu beeindrucken. Hier kann er ausserdem seinen persönlichen Geschmack unter Beweis stellen und ausloten, mit welcher Verbissenheit er um einen mehr oder weniger bedeutenden Gewinn aus der gebotenen Auswahl zu kämpfen bereit ist. Der Schiesstand ist der ideale Ort, um die Strategien der sozialen Differenzierung zu veranschaulichen, die mit jedem kulturellen Engagement verbunden sind, egal um welchen Referenzbereich es sich handelt. Die im *Telldorado* gezeigten Gegenstände – klasse, klassende, klassische oder deklassierte – lassen sich als Geschmacksäusserungen lesen, die die Positionierungsstrategien der sie benutzenden Personen und der sie verbreitenden Institutionen illustrieren. Hier ist zuerst an die Museen selber zu denken, deren Shops infolge der zunehmenden Kommerzialisierung von Nebenprodukten einen immer wichtigeren Platz einnehmen.

Telldorado

Elément incontournable de la fête foraine, le tir-pipes permet au chaland d'épater la galerie grâce à son coup d'œil, son adresse et son sang-froid. Il l'amène également à exprimer son goût personnel et à mesurer son acharnement à obtenir un lot plus ou moins important dans la gamme proposée. C'est l'attraction idéale pour évoquer les stratégies de distinction sociale propres à tout investissement culturel, quel qu'en soit le domaine de référence. «Classe», classant, classiques ou déclassés, les objets présentés dans *Telldorado* manifestent l'expression d'un goût et les stratégies de positionnement des individus qui les consomment et des institutions qui les diffusent. A commencer par les musées eux-mêmes, dont la boutique tend à devenir un lieu de plus en plus central du fait de la commercialisation croissante de produits dérivés.

Colonna di sinistra

Feng Shui Pulp

M.S. Bastian / Isabelle L.

2004

H.: 52,5 cm

Resina sintetica dipinta

Coll. M.S. Bastian / Isabelle L.



Pulp sur île

M.S. Bastian / Isabelle L.

2004

H.: 30 cm

Feltro

Coll. M.S. Bastian / Isabelle L.



Gutenachtgeschichte

M.S. Bastian / Isabelle L.

2003

23 x 17 cm

Coll. M.S. Bastian / Isabelle L.



Colonna di destra

Giovane onsernonese

Carlo Agostino Meletta

1847 ca.

61 x 47 cm

Olio su tela

Museo cantonale d'arte, Lugano



Donna onsernonese, studio

Carlo Agostino Meletta

1861

35 x 26 cm

Olio su lastra in metallo

Museo onsernonese, Loco



Ex-voto

Carlo Agostino Meletta, attribuito

Senza data

31 x 25 cm

Chiesa Parrocchiale di San Remigio

Museo onsernonese, Loco



**Puzzle della Giovane onsernonese
di Carlo Agostino Meletta**

16 x 16 cm

Museo cantonale d'arte, Lugano





Colonna di sinistra

Akua ba, bambola della fertilità

Achanti, Ghana

H.: 38,5 cm

Legno dipinto, perle

MEN 68.14.125



Akua ba, bambola della fertilità

Achanti, Ghana

H.: 23,5 cm

Legno dipinto, perle, metallo

MEN 63.16.64

Calco di akua ba, bambola della fertilità

Svizzera

H.: 28 cm

Coll. privata

Figurina in miniatura Pixi, akua ba

Francia

H.: 8 cm

MEN 95.11.9

Colonna di destra

Maschera

Anonimo

Prima metà del XX secolo

Lötschental (Vallese), Svizzera

H.: 43 cm

Legno dipinto, pelliccia

Museo Rietberg, Zurigo



Maschera

Anonimo

Lötschental (Vallese), Svizzera

H.: 39 cm

Legno dipinto, pelliccia

MEN 1002



Maschera souvenir

Lötschental (Vallese), Svizzera

H.: 25 cm

Lötschentaler Museum, Kippel

Portachiavi con maschera

Lötschental (Vallese), Svizzera

H.: 6 cm

MEN 09.24.1

Colonna di sinistra

Bottiglia

Anni 1930
Svizzera
H.: 24 cm
Alluminio
Sigg Switzerland AG



Bottiglia

Edizione limitata 2003
Svizzera
H.: 22,5 cm
Alluminio, cuoio, materiali sintetici
Sigg Switzerland AG

Bottiglia

2009
H.: 25,5 cm
Sigg Switzerland AG



Colonna di destra

Madonna col Bambino

Anonimo
XVIII secolo
Collombey (Vallese), Svizzera
30,5 x 24 cm
Olio su tela
Musée d'histoire, Sion



Immagine devozionale della Madonna col Bambino

Anonimo
XVIII secolo
Evolène (Vallese), Svizzera
14 x 14 cm
Cartone goffrato colorato
Musée d'histoire, Sion



Immagine devozionale della Madonna col Bambino

Svizzera
H.: 11 cm
Musée d'histoire, Sion



Medaglia mariana

Suisse
H.: 2,5 cm
Musée d'histoire, Sion





Colonna di sinistra

Demi-lune

Jean Tinguely

1968

H.: 70 cm

Ghisa, ferro, motore elettrico, pittura nera
Coll. privata



«Serigrafi II» - *Méta-Litho*

Jean Tinguely

1989

43 x 53 cm

Serigrafia

Museo Tinguely, Basilea



Cravatta Jean Tinguely
Flammarion 1988, n° 0137/1000

H.: 140 cm

Coll. Jacques Hainard

Mazzo di carte Tinguely

Basilea, Svizzera

9,5 x 6,5 cm

MEN 09.17.1



Colonna di destra

Misura per liquidi

Valmaggia

Senza data

H.: 12,5 cm

Museo di Valmaggia, Cevio

Boccalino Pardonino

Gustavo Groismann, Sandra Snozzi e Federico Masa

Ticino

H.: 12 cm

Coll. privata

Boccalino industriale

Svizzera

Seconda metà XX sec.

H.: 10 cm

Coll. privata



Boccalino souvenir

Ticino

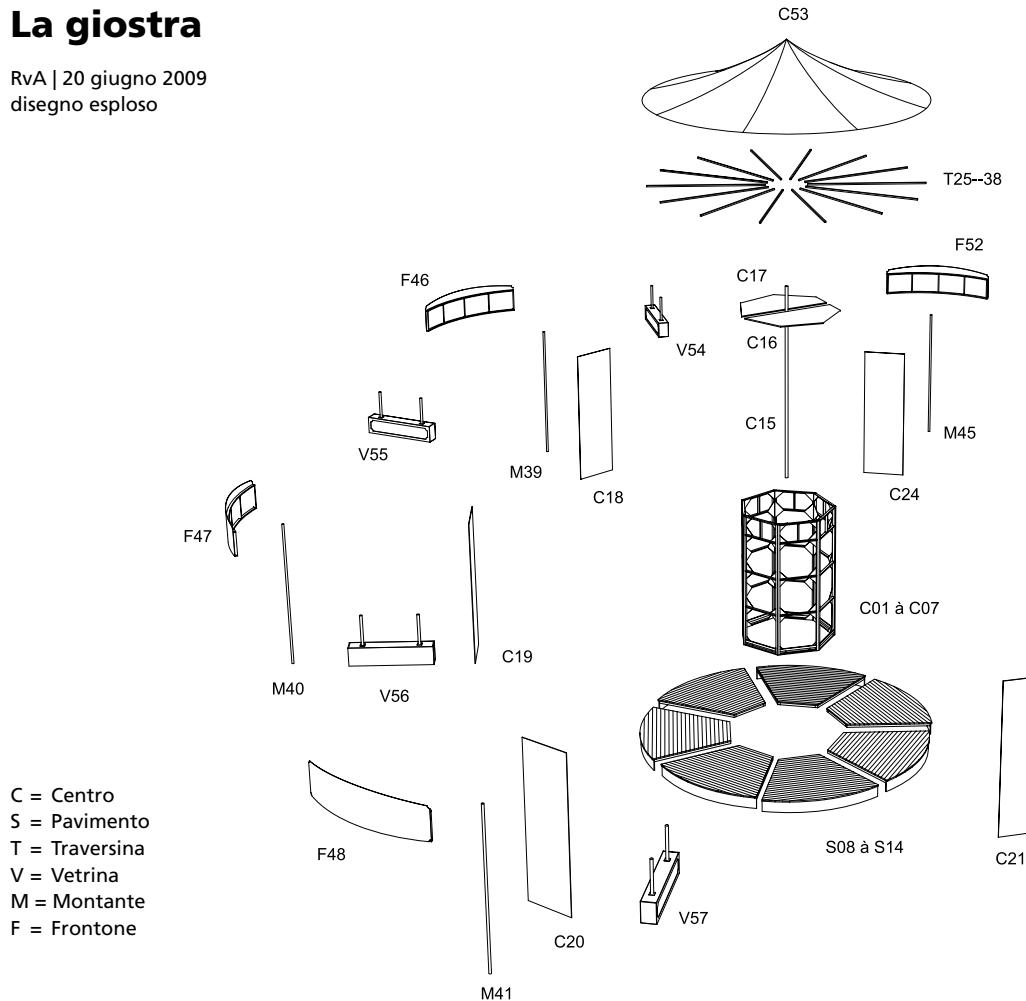
Seconda metà XX sec.

H.: 6 cm

Coll. privata

La giostra

RvA | 20 giugno 2009
disegno esploso



Eternal Tour

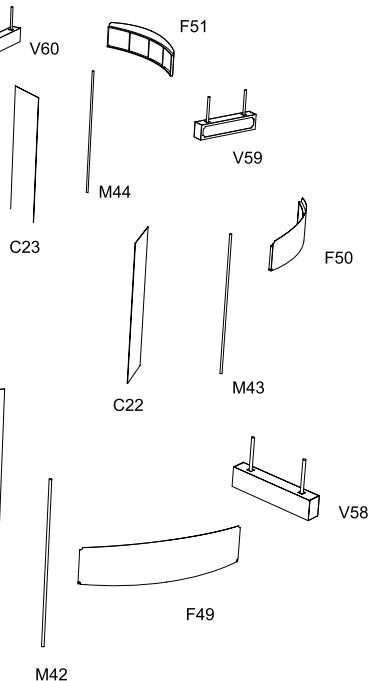
Associata all'infanzia e alla nostalgia che suscita nell'adulto, la giostra offre l'immagine rassicurante dei cicli, degli eterni ritorni; qui è legata all'evocazione dei riti che affermano a scadenze periodiche i valori e i fondamenti delle società umane, dando l'impressione che risalgano alla notte dei tempi (mentre spesso sono di origine recente) o che siano immutabili (mentre subiscono profonde e continue trasformazioni). Questi cardini del calendario annuale segnano sì l'esistenza degli individui, ma consentono anche di esprimere una visione della cultura come pratica sociale impegnata che nel contemporaneo è ripetitiva ed emergente, personale e comunitaria, strutturata e caotica. Non è quindi un caso che molti artisti cerchino, sulla scia degli etnologi, di costituire un archivio popolare delle pratiche rituali contemporanee.

Eternal Tour

Als Symbol der Kindheit und der Sehnsucht des Erwachsenen nach ihr vermittelt das Karussell das beruhigende Bild zyklischen Geschehens und ewiger Wiederkehr. Hier ruft es die jahreszeitlichen Bräuche in Erinnerung, die mit schöner Regelmässigkeit die Werte und Grundlagen der menschlichen Gesellschaft bestätigen und den Eindruck erwecken, als bestünden diese schon seit Menschengedenken (obwohl sie in vielen Fällen erst vor kurzer Zeit geschaffen wurden) und als seien sie völlig unabänderlich (obwohl sie in Tat und Wahrheit tiefgreifendem und ständigem Wandel unterworfen sind). Diese für das Leben des Einzelnen bedeutsamen Höhepunkte des Jahresablaufs erlauben es uns ausserdem, eine Sicht der Kultur als engagierte soziale Praxis darzulegen, die gleichzeitig repetitiv und neu, individuell und gemeinschaftlich, strukturiert und chaotisch ist. Es ist deshalb auch kein Zufall, dass viele Künstler im Gefolge der Ethnologen bestrebt sind, ein populäres Archiv der gegenwärtigen rituellen Praktiken anzulegen.

Eternal Tour

Associé à l'enfance et à la nostalgie qu'elle suscite chez l'adulte, le carrousel offre l'image rassurante des cycles et des éternels retours. Il évoque ici les rites qui affirment périodiquement les valeurs et fondements des sociétés humaines, donnant l'impression qu'ils existent depuis la nuit des temps, alors qu'ils sont souvent d'origine récente, ou qu'ils sont immuables, alors qu'ils subissent de profondes et constantes transformations. Ces temps forts du calendrier annuel qui balisent l'existence des individus offrent par ailleurs l'occasion d'exprimer une vision de la culture comme pratique sociale engagée à la fois répétitive et émergente, personnelle et communautaire, structurée et chaotique. Ce n'est donc pas un hasard si, à la suite des ethnologues, de nombreux artistes cherchent à constituer une archive populaire des pratiques rituelles contemporaines.



Il carnevale (almeno dal Medioevo)

Tempo di sregolatezze e di eccessi in cui la collettività dà spettacolo di sé, in cui differenze sociali e culturali, relazioni di potere e rapporti con il sacro vengono messi in scena, distorti e criticiati, il carnevale solleva parecchie ipotesi sulle sue origini: residuo di usanze pagane, risalenti ai Saturnali romani, o periodo cristiano in cui licenza e ribalmento di valori precedono la penitenza quaresimale? Attestata in certe località svizzere almeno dal Medioevo, questa festa – che esula dalle barriere confessionali, essendo celebrata a Bellinzona, Lucerna e Briga come a Basilea, Berna, Delémont o Moudon – ha dato vita anche a molti derivati più recenti.

Se la ricerca dello spettacolare si rafforza un po' dappertutto, il carnevale rimane in primo luogo uno spazio di riappropriazione popolare delle figure che alimentano l'immaginario collettivo occidentale: dalla rappresentazione dell'estraneo e del selvaggio alle figure del cinema, dei fumetti e dei media.

Fasnacht (spätestens seit dem Mittelalter)

Zeit der Grenzüberschreitungen und Exzesse, in der das Kollektiv dem Spektakel huldigt, in der die sozialen und kulturellen Unterschiede, die Machtverhältnisse und die Beziehungen zum Sakralen inszeniert, verdreht und kritisiert werden. Über den Ursprung der Fasnacht gibt es viele Vermutungen: Ist sie ein Überbleibsel aus heidnischer Zeit, das auf die römischen Saturnalien zurückgeht? Oder eher eine christliche Periode der Ausschweifung und Lockerung der Sitten vor der Askese der Fastenzeit? Das Fest überschreitet die konfessionellen Grenzen und wird in Luzern, Bellinzona und Brig ebenso wie in Basel, Bern, Delémont oder Moudon gefeiert. An manchen Orten der Schweiz ist der Brauch mindestens seit dem Mittelalter bezeugt, an anderen wurde er erst sehr viel später eingeführt.

Heute, da das Bedürfnis nach dem Spektakulären allgemein zunimmt, ist die Fasnacht vor allem ein Raum der populären Wiederaneignung von Gestalten, die zum kollektiven Bewusstsein des Abendlands gehören, ein Raum, der der Darstellung des Fremden und Wilden – einschliesslich Figuren aus Film, Comic und Medien – gewidmet ist.

Le carnaval (au moins depuis le Moyen Age)

Temps de débordements et d'excès où la collectivité se donne en spectacle, où les différences sociales et culturelles, les relations de pouvoir et les rapports au sacré sont mis en scène, détournés et critiqués, le carnaval soulève de nombreuses hypothèses quant à son origine: survie païenne remontant aux saturnales romaines ou période chrétienne de licence et d'inversion avant la pénitence du carême? Dépassant les barrières confessionnelles puisqu'elle est célébrée aussi bien à Lucerne, Bellinzona et Brigue qu'à Bâle, Berne, Delémont ou Moudon, la fête est attestée dans certaines localités de Suisse au moins depuis le Moyen Age et a généré de nombreuses créations plus récentes.

Si la quête du spectaculaire se renforce un peu partout, le carnaval reste avant tout un espace de réappropriation populaire des figures irriguant l'imaginaire occidental, de la représentation de l'étranger et de l'homme sauvage aux figures du cinéma, de la bande dessinée et des médias.

Il Salone dell'auto (dal 1905)

A Ginevra il Salone dell'auto, nato nel 1905, presenta ogni marzo per due settimane il know-how, gli ultimi modelli e le nuove tecnologie dell'industria automobilistica. Competizione di lusso fra marche che non può non richiamare i *potlatch* amerindi, l'evento attira una folla di appassionati da tutta la Svizzera. Inaugurato in pompa magna dalle autorità elvetiche e ginevrine, il Salone resta uno dei grandi raduni annuali contemporanei impegnati sul concetto di «progresso», nonostante i profondi ripensamenti ecologici che caratterizzano l'inizio del terzo millennio.

Automobilsalon (seit 1905)

Der 1905 ins Leben gerufene Automobilsalon präsentiert während zwei Märzwochen das Know-how, die neuesten Modelle und die modernsten Technologien der Automobilindustrie. Mit seiner aufwändigen Konkurrenz zwischen den verschiedenen Marken, die leise an die Potlatches nordamerikanischer Indianer erinnert, zieht der Salon eine riesige Schar von Autobegeisterten aus allen Teilen des Landes an. Das mit grossem Pomp von eidgenössischen und Genfer Behördenvertretern eröffnete Ereignis gehört zu den wichtigsten Grossanlässen im Zeichen des «Fortschritts» – dies den massiven Kritiken ökologischer Kreise im beginnenden dritten Jahrtausend zum Trotz.

Le Salon de l'automobile (depuis 1905)

Né en 1905, le Salon de l'automobile de Genève présente dans le courant du mois de mars et durant deux semaines le savoir-faire, les derniers modèles et les nouvelles technologies de l'industrie automobile. Concurrence somptuaire entre les marques qui n'est pas sans rappeler les potlatches amérindiens, le salon attire une foule de passionnés venus des quatre coins du pays. Inauguré en grande pompe par les autorités suisses et genevoises, cet événement reste un des grands rassemblements annuels contemporains autour de la notion de «Progrès» et cela malgré les profondes remises en question écologiques du début du troisième millénaire.

Il Primo Maggio (dal 1890)

In un'ottica operaia il Primo Maggio ricorda gli scontri sanguinosi del 1889 che segnarono negli Stati Uniti l'ottenimento della giornata lavorativa di otto ore; dal 1890 i militanti di sinistra, dopo aver esitato a lungo sulle modalità da dare alla festa, commemorano in tutti i paesi l'evento per dare voce alle proprie rivendicazioni.

A Zurigo, dove dagli anni ottanta predilige darsi convegno la sinistra militante, la sfilata sindacale si alterna al picnic, il discorso serio coesiste con l'azione diretta, i concerti punk fanno eco a manifestazioni di edonismo tecnico, i sindacalisti si mescolano a frange no global, radical-chic e studentesche, a sostenitori del PKK e a Tigri Tamil. Se il raduno genera invariabilmente scontri, si tratta di scontri tanto prevedibili e ordinati da costituire ormai parte integrante di questo grande rito di opposizione. E se è vero che molti giovani approfittano dell'occasione per dare sfogo alle loro pulsioni distruttive, il caos rimane un caos alla buona, diluendosi sempre nell'ambito di una grande festa popolare e multiculturale alla «Kaserne».

1. Mai (seit 1890)

Im Bewusstsein der Arbeiterschaft erinnert der 1. Mai seit dem Jahr 1889 an die blutigen Zusammenstöße, von denen der Kampf um den Achtstundentag in den USA begleitet war. Seit 1890 nimmt die militante Linke in allen Ländern diesen Tag zum Anlass, um ihre politischen Forderungen nachdrücklich in die Öffentlichkeit zu tragen. Über die Modalitäten der Feier bestand lange Zeit Uneinigkeit.

In Zürich, dem bevorzugten Treffpunkt der militänen Linken, folgt dem Gewerkschaftsumzug das Picknick im Freien, die seriöse Rede koexistiert mit der direkten Aktion, Punkkonzerte setzen einen Gegenkant zu hedonistischen Technoparty, Gewerkschafter pflegen Kontakt mit Linksalternativen, bürgerlichen Lebenskünstlern («Bobos»), Studenten, Sympathisanten der PKK oder den Tamil Tigers etc. Der Anlass führt unweigerlich zu Zusammenstößen, die jedoch so vorhersehbar und geordnet sind, dass sie zum festen Bestandteil dieses grossen Oppositionsrituals geworden sind. Und wenn auch viele junge Leute die Gelegenheit dazu benutzen, um ihren zerstörerischen Impulsen freien Lauf zu lassen, bleibt das Chaos irgendwie doch überschaubar und mündet jeweils in ein grosses, multikulturelles Volksfest in der Kaserne.

Le 1^{er} Mai (depuis 1890)

Dans une perspective ouvrière, le 1^{er} Mai commémore depuis 1889 les heurts sanglants qui marquèrent aux Etats-Unis l'obtention de la journée de 8 heures. Dès 1890, les militants de gauche de tous les pays commémorent l'événement pour faire entendre leurs revendications, non sans avoir longtemps hésité sur les modalités à donner à la fête.

A Zurich, lieu de rendez-vous privilégié de la gauche militante depuis les années 1980, le défilé syndical alterne avec le déjeuner sur l'herbe, le discours sérieux coexiste avec l'action directe, les concerts punk font écho à des manifestations techno-hédonistes, les syndicalistes frayent avec les altermondialistes, les bobos, les étudiants, les supporters du PKK et les Tigres Tamouls.

Si la réunion génère invariablement des heurts, ils sont tellement prévisibles et ordonnés qu'ils font désormais partie intégrante de ce grand rite d'opposition. Et si de nombreux jeunes profitent de l'occasion pour évacuer leurs pulsions destructrices, le chaos demeure bon enfant, se diluant toujours au sein d'une grande fête populaire et multiculturelle à la Kaserne.

Il Paléo Festival (dal 1976)

Il Festival Folk di Nyon, lanciato nel 1976, si apre rapidamente ad altri filoni musicali, assume il nome attuale (1983) e conosce un successo di «nicchia», seguito poi da un grande sviluppo. Dal 1996 gli organizzatori decidono di frenare l'espansione della manifestazione, per preservarne lo «spirito». La loro scelta, da considerarsi strategica, evidenzia una buona analisi di ciò che è divenuto il Paléo: qualcosa di più che un semplice festival del rock o un'iniziativa di divertimento. Dietro il fascino dello star system, l'evento appare come una festa popolare locale, anzi come un nuovo rito ricorrente. Gli spettatori, in maggioranza provenienti dalla regione del Leman, organizzano, in effetti, il proprio tempo libero in funzione di questa importante scadenza estiva; i biglietti vanno a ruba prima che si conosca il programma; il pubblico ignora le barriere di età o di status che di solito delimitano e strutturano il settore del consumo musicale; e le associazioni locali – pompieri, circoli sportivi, gruppi giovanili rurali – si prodigano nell'organizzazione, allestendo stand e punti di ristoro.

Paléo-Festival (seit 1976)

Das 1976 ins Leben gerufene Folk Festival Nyon öffnete sich bald anderen Musikstilen und wurde 1983 in Paléo-Festival umbenannt. Aus dem erfolgreichen Nischen-Event wurde ein rasch expandierender Grossanlass. Ab 1996 beschlossen die Organisatoren, die Entwicklung des Festivals zu bremsen, um seinen Geist zu bewahren. Dieser strategische Entscheid beruhte auf der adäquaten Einschätzung, dass aus dem Paléo-Festival mehr als ein simples Rockfestival und mehr als ein blosses Unterhaltungsunternehmen geworden war. Hinter dem Glamour des Starrummers zeigt der Anlass Züge eines lokalen Volksfestes oder eines neuen kalendarischen Rituals. Tatsächlich organisieren die mehrheitlich aus der Region stammenden Besucher ihre Freizeit in Abstimmung mit diesem wichtigen Sommereignis. Man reisst sich um die Konzertkarten, noch bevor das Programm überhaupt bekannt ist. Das Publikum ignoriert die Alters- und Klasseschränken, die normalerweise den Musikkonsum in Segmente unterteilen, und die lokalen Vereine – Feuerwehrvereine, Sportclubs, Landjugend etc. – nehmen die Gelegenheit wahr, um durch den Betrieb kleiner Bars und Imbissecken ihre Vereinskassen aufzupolieren.





Primo maggio 2009,
Zurigo

Le Paléo Festival (depuis 1976)

Lancé en 1976, le Festival Folk de Nyon, qui s'ouvrira rapidement à d'autres styles de musique et prendra le nom de Paléo en 1983, connaît un succès de niche avant de se développer fortement. A partir de 1996, les organisateurs décident de mettre un frein à l'expansion de la manifestation afin de préserver son «esprit». Si leur choix peut être considéré comme stratégique, il manifeste une bonne analyse de ce qu'est devenu Paléo, à savoir plus qu'un simple festival de rock ou qu'une entreprise de divertissement. Derrière le glamour du star-system, l'événement apparaît comme une fête populaire locale, voire un nouveau rite calendaire. En effet, les spectateurs, provenant en grande majorité de la région lémanique, organisent leur temps libre en fonction de cet important marqueur estival; les billets s'arrachent avant que le programme ne soit connu; le public ignore les barrières d'âge ou de statut qui habituellement organisent et délimitent le champ de la consommation musicale; et les associations locales – pompiers, clubs sportifs ou jeunesse campagnarde – s'investissent dans l'organisation en tenant des buvettes ou des stands.

Il Primo Agosto (dal 1891)

Di creazione recente, come molti altri riti civici, il Primo Agosto viene celebrato la prima volta nel 1891 per commemorare il sesto centenario del patto di aiuto reciproco siglato nel 1291, sul prato del Rütli, dai rappresentanti di Uri, Svitto e Unterwald. La festa diviene annuale solo nel 1899, quando il Consiglio federale, su pressione degli svizzeri all'estero, invita i cantoni a organizzare scampanii serali. Occorre però attendere l'iniziativa popolare del 26 settembre 1993 perché la giornata del Primo Agosto sia dichiarata festiva in tutto il territorio elvetico. Da allora, per permettere alla cittadinanza di approfittare del congedo, molti comuni organizzano l'evento il 31 luglio.

Il rafforzarsi delle correnti di estrema destra negli anni novanta e la loro occupazione del «Rütli» in occasione di un discorso del presidente della Confederazione hanno trasformato una festa fino ad allora innocua in un evento sensibile da un punto di vista politico e ideologico.

1. August (seit 1891)

Der 1. August – wie viele andere Bürgerrituale eine relativ neue Schöpfung – wurde erstmals 1891 im Gedenken an das vor 600 Jahren auf der Rütliewiese geschlossene Schutzbündnis der Vertreter der Urkantone Uri, Schwyz und Unterwalden gefeiert. Zum jährlich wiederkehrenden Fest wurde der 1. August erst 1899. Auf Druck der Auslandschweizer forderte der Bundesrat die Kantone damals auf, am Abend ihre Kirchenglocken gleichzeitig erklingen zu lassen. Es dauerte aber noch bis zur Volksabstimmung vom 26. September 1993, bis der 1. August landesweit zum gesetzlichen Feiertag erklärt wurde. Um es ihren Bürgern zu ermöglichen, den arbeitsfreien Tag voll auszunützen, sind inzwischen viele Gemeinden dazu übergegangen, die offizielle Bundesfeier schon am Abend des 31. Juli abzuhalten.

Die Erstarkung rechtsextremer Gruppierungen im letzten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts und die von diesen organisierte Besetzung der Rütliewiese anlässlich der Ansprache des Bundespräsidenten haben aus dem bislang harmlosen Anlass ein ernsthaftes politisch-ideologisches Sicherheitsrisiko werden lassen.

Le 1er Août (depuis 1891)

Création récente comme de nombreux autres rites civiques, le 1er Août est célébré pour la première fois en 1891 pour commémorer le 600e anniversaire du Pacte d'assistance mutuelle scellé en 1291 sur la prairie du Rütli par les représentants d'Uri, Schwytz et Unterwald. La fête ne devient annuelle qu'à partir de 1899: sous la pression des Suisses de l'étranger, le Conseil fédéral invite les cantons à organiser des sonneries de cloches durant la soirée. Mais il faut attendre l'initiative populaire du 26 septembre 1993 pour qu'elle devienne fériée sur tout le territoire helvétique. Depuis, afin que leurs concitoyens puissent profiter de leur congé, de nombreuses communes organisent le 1er Août le 31 juillet.

La montée en force des courants d'extrême droite dans la dernière décennie du XX^e siècle et leur occupation de la prairie du Rütli lors d'un discours du président de la Confédération a transformé une fête jusqu'alors bon enfant en enjeu politique et idéologique majeur.

La Festa della vendemmia (dal XIX secolo)

La maggior parte delle regioni viticole conosce dei riti che affiancano la vendemmia e ne segnano la fine. Nel XIX secolo gli abitanti di Neuchâtel si riuniscono intorno all'ultimo carro, lo accompagnano al torchio in una farandola rumorosa e la sera si mescolano a gruppi mascherati, raggiungendo così i vari balli organizzati nei locali della città. La festa assume allora una piega carnevalesca, ricorrendo per l'occasione alla satira e alla critica sociale. Dal 1900 in poi si organizza un grande corteo umoristico domenicale, che di anno in anno attira un pubblico crescente. Nel 1925 orticoltori e fioristi vengono coinvolti nei preparativi della sfilata, che perde in gran parte il suo lato satirico e presenta un numero maggiore di soggetti storici o allegorici. Da allora la Festa della vendemmia si svolge l'ultimo weekend di settembre; oggi ha perso quasi del tutto la sua matrice viticola e include bancarelle alimentari di tutti i continenti, ma resta un momento privilegiato d'incontro degli abitanti di Neuchâtel e permette ai consorzi locali di raccogliere fondi con la mescita di bevande alcoliche d'ogni genere.

Winzerfest (seit dem 19. Jahrhundert)

In den meisten Weinbauregionen wird die Weinlese von Festbräuchen begleitet, die das Ende des Erntejahres markieren. Im 19. Jahrhundert versammelten sich die Einwohner von Neuenburg jeweils um den letzten Erntewagen und begleiteten ihn, ausgelassen die Farandole tanzend, bis zur Traubepresse. Am Abend mischten sie sich dann unter die Gruppen von Maskierten, die die organisierten Bälle in den Lokalen der Stadt besuchten. Später nahm das Fest fasnächtliche Züge an, indem Darbietungen satirischen und sozialkritischen Inhalts gezeigt wurden. Ab 1900 wurde jeweils am Sonntag ein humoristischer Festumzug durch die Stadt veranstaltet, der Jahr für Jahr immer mehr Zuschauer anzog. 1925 wurden auch die Gärtnner und Floristen in die Vorbereitung des Umzugs einbezogen, der seine satirische Stossrichtung bald verlor und vornehmlich historische und allegorische Themen aufgriff. Heute findet das Winzerfest am letzten Septemberwochenende statt. Zwar hat es seine Verbindung zur Winzerkultur fast vollständig verloren und an den Verkaufsständen werden Speisen aus allen fünf Kontinenten angeboten; aber für die Neuenburger stellt es doch eine beliebte Gelegenheit zur Pflege der Geselligkeit dar, und die lokalen Vereine können sich durch den Verkauf alkoholischer Getränke einen finanziellen Zustupf verdienen.

La Fête des vendanges (depuis le XIX^e siècle)

Dans la plupart des régions viticoles, des rituels festifs accompagnent les vendanges et marquent la fin de la récolte. Au XIX^e siècle, les habitants de Neuchâtel se réunissaient autour du dernier char, l'accompagnaient jusqu'au pressoir en une farandole bruyante et se mêlaient le soir à des groupes masqués parcourant les bals organisés dans les établissements de la ville. La fête prenait alors un tour carnavalesque, invitant pour l'occasion à la satire et à la critique sociale. A partir de 1900 un grand cortège humoristique défilait le dimanche, attirant d'année en année de plus en plus de public. En 1925, horticulteurs et fleuristes furent associés à la préparation du défilé qui perdit en grande partie son côté satirique et présenta davantage de sujets historiques ou allégoriques. Depuis lors, la Fête des vendanges a lieu le dernier week-end de septembre. Si son lien avec la culture de la vigne a aujourd'hui presque entièrement disparu et qu'on y trouve des stands de nourriture de tous les continents, elle reste un des moments privilégiés de rencontre entre les Neuchâtelois et l'occasion pour les sociétés locales de gagner de l'argent en vendant toutes sortes de boissons alcoolisées.

Le processioni storiche di Mendrisio (dal 1600 nella composizione attuale)

Già nel 1600 sono attestate, in una forma simile a quella proposta al giorno d'oggi, le processioni del giovedì e del Venerdì santo. La tradizione, tramandata dai padri, affascina per la sua mescolanza di religiosità popolare, misticismo, teatralità e arte ed è molto sentita e seguita. La sera del giovedì, dedicata alla rappresentazione storica della Salita al Calvario e alle sofferenze di Gesù, vede il corteo dei figuranti sfilare attraverso le caratteristiche vie del borgo.

Lungo lo stesso percorso si snoda il giorno successivo la processione detta pure dell'*entierro*, ideata dai Padri Serviti già nel 1451 per sottolineare la venerazione dell'Addolorata. Le meste note di tre gruppi bandistici e la moltitudine di ragazzi che portano lampioni e simboli della passione di Gesù accompagnano la statua della Vergine e il simulacro del corpo di Cristo lungo tutto il percorso, in una suggestiva coreografia creata dalle tele illuminate che raffigurano scene sacre o emblemi della passione – ideate da artisti della regione e che datano dal 1700 ai nostri giorni.

Die historischen Prozessionen in Mendrisio (seit dem 17. Jahrhundert in der heutigen Aufstellung)

Die historischen Prozessionen von Gründonnerstag und Karfreitag sind in der heutigen Form schon seit dem 17. Jahrhundert bekannt. Diese von den Vätern überlieferte Tradition fasziniert aufgrund ihrer Mischung aus Volksreligiosität, Mystizismus, Theatralik und Kunst. Der Donnerstagabend ist der historischen Darstellung des Aufstiegs zum Kalvarienberg und dem Leiden Christi gewidmet, wobei sich ein Figurantenzug durch die charakteristischen Straßen des Städtchens zieht.

Am nächsten Tag begeht die Prozession – auch *entierro* genannt – die gleiche Strecke, welche eindrücklich mit Laternen geschmückt ist, die heilige Szenen oder Christusembleme darstellen und seit dem 18. Jahrhundert von Künstlern aus der Region geschaffen werden. Dieser Umzug wurde 1451 von den *Padri Serviti* ins Leben gerufen, um ihre Verehrung der Schmerzensmutter zu betonen. Wehmütige Musik begleitet eine Vielzahl von Kindern, welche Lampions und die Passionsymbole des Christus tragen, sowie eine Statue der Muttergottes und das Standbild des toten Christus.

Les processions historiques de Mendrisio (dont la composition actuelle date du XVII^e siècle)

Les processions des Jeudi et Vendredi Saints sont attestées depuis le XVII^e siècle déjà sous une forme similaire à celle d'aujourd'hui. Cette tradition, qui s'est transmise de génération en génération, ravit par son mélange de religiosité populaire, de mysticisme, de théâtralité et d'art; elle est profondément ressentie et très suivie. La soirée du jeudi, dédiée à la représentation historique de la montée au calvaire et aux souffrances de Jésus, voit le cortège des figurants défiler dans les rues typiques du bourg.

Imaginée par les pères servites en 1451 déjà pour accentuer la vénération de Notre-Dame des sept douleurs, la procession elle-même, appelée aussi de l'*entierro*, suit le lendemain le même parcours. Aux sons lancinants de trois ensembles de musique, accompagnées tout au long du chemin par une multitude d'enfants porteurs de lampions et de symboles de la Passion de Christ, la statue de la Vierge et celle du corps de Jésus progressent dans le décor évocateur que créent les transparents illuminés représentant des scènes sacrées ou des symboles de la Passion, œuvres d'artistes de la région du XVIII^e siècle à nos jours.



17.50, lontano un'ombra

Jean-Jacques Kissling

1° maggio 2004, Zurigo

50 x 70 cm

Fotografia

La serie *4,5 km in città* è un happening fotografico che attraversa il centro cittadino. Il tragitto si aggira sui 4,5 km, il tema fotografico è l'ambiente visivo della persona comune. È lo sguardo di un passante, il ricordo di una città in un certo giorno e in un momento determinato.

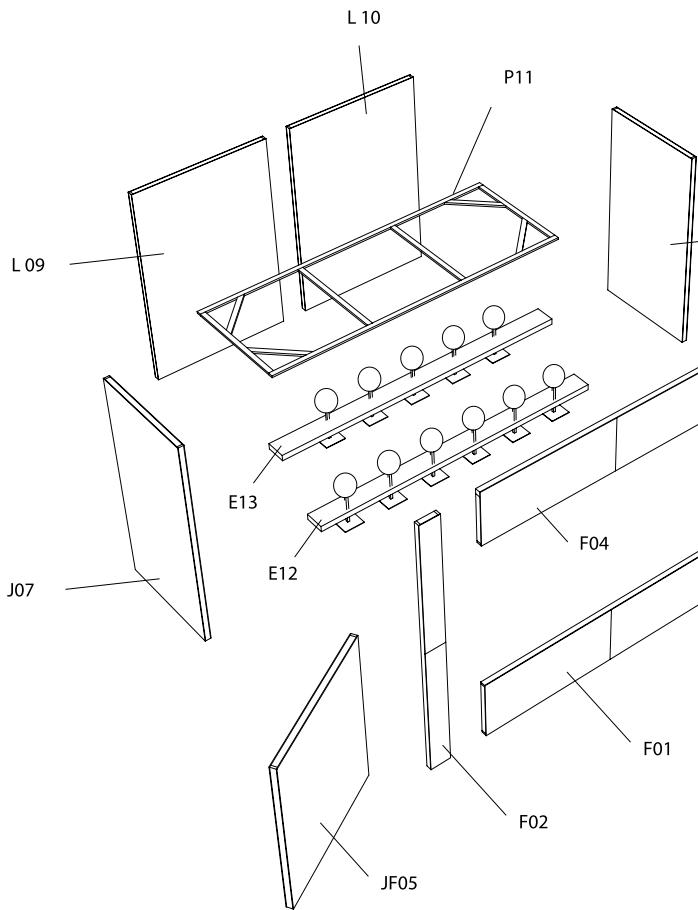


Oggetti raccolti
il 1° maggio 2009
a Zurigo
CD
DVD
Accendino
Lattina di birra schiacciata
Bollettino *Internationale Solidarität*
Cioccolato artigianale EZLN
Stampa su stoffa «CLASS WAR JUST DO IT»



Il tiro ai fantocci

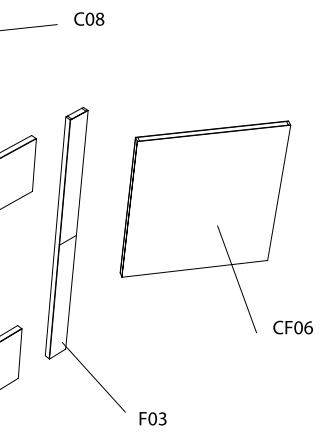
RvA | 26 aprile 2009
disegno esploso



L = Sfondo
J = Lato destro
C = Lato sinistro
F = Fronte
P = Soffitto
E = Mensola

Battleground

Nello stand del tiro ai fantocci, punto tradizionale di sfogo nei luna park, sono presentati al pubblico degli oggetti da abbattere, capri espiatori su cui è lecito proiettare le proprie frustrazioni. Il lancio simboleggia la funzione catartica della cultura, visibile nei discorsi carnevaleschi, nella parodia, nella caricatura, nella vignetta umoristica, nella satira irriverente, nei buffoni o negli *snipers* dell'animazione radiofonica e televisiva. Questi interventi affermano la libertà di parola e la soversività del pensiero, avvalorando l'idea che il gioco sociale è aperto e consolidando piuttosto l'ordine costituito, meno sensibile a lazzi e canzonature che a un'opposizione frontale e argomentata. Permettono di sottolineare, inoltre, gli stretti legami esistenti fra cultura e politica, così come la necessità che ha la cultura di poter esprimere sulla politica commenti liberi e indipendenti.



Battleground

Am Ballwurfstand, dem traditionellen Ort in Vergnügungsparks, wo sich die Besucher abreagieren können, werden dem Publikum Sündenböcke präsentiert, auf die es seine Frustrationen projizieren darf. Das Werfen symbolisiert die kathartische Funktion der Kultur, wie sie in fasnächtlichen Reden, Satire, Parodie, Comics, Zeitungskarikaturen, Klatschspalten oder bei den Witzbolden und Lästerzungen der Radio- und Fernsehunterhaltung zum Ausdruck kommt. Diese Interventionen führen die Freiheit der Rede und die Subversivität des Denkens vor und machen glaubhaft, dass das Gesellschaftsspiel offen und demokratisch verläuft. Sie wirken auf die etablierte Ordnung allerdings eher bestätigend, weil diese auf Persiflagen und Anzüglichkeiten weniger empfindlich als auf eine frontale, mit Argumenten operierende Opposition reagiert. Im übrigen geben sie uns Gelegenheit, auf die engen Beziehungen zwischen Kultur und Politik zu verweisen sowie auf die Notwendigkeit, dass sich erstere frei und unabhängig über letztere äußern kann.

Battleground

Défouloir traditionnel des parcs d'attraction, le jeu de massacre met en scène des boucs émissaires sur lesquels il est permis de projeter ses frustrations. Une telle installation fait écho à la mission cathartique de la culture exprimée à travers la parole carnavalesque, la satire, la parodie, la caricature, le dessin de presse, les chroniques assassines, les guignols ou les *snipers* de l'animation radio-phonique et télévisuelle. Manifestant ouvertement que la parole est libre et que la pensée est rebelle, ces interventions accréditent l'idée simple que le jeu social est ouvert et démocratique tout en confortant plutôt l'ordre établi, moins sensible aux persiflages et aux quolibets qu'à l'opposition frontale et argumentée. Elles permettent également de souligner les rapports étroits qui relient culture et politique ainsi que la nécessité pour la première de pouvoir énoncer sur la deuxième un commentaire libre et indépendant.



L'iconografia satirica introduce alla conoscenza del grande gioco dell'ordine e del disordine, della conformità e della contestazione. Come il ceremoniale buffo, essa ricorre al rovesciamento delle situazioni, all'irriverenza e alle licenze di ogni tipo; pratica l'offensiva utilizzando le forze della comicità e del ridicolo. Con la stessa ambiguità, perché libera una critica che è smorzata dal riso.

Georges Balandier. 1992. *Le pouvoir sur scènes*.

La macchinetta mangiasoldi



Heidi Money

Dietro i suoi grandi principi, il mondo della cultura – in tutte le sue categorie – poggia su dei criteri economici: occorre denaro per assicurare il funzionamento delle istituzioni, per l’allestimento delle mostre, per la pubblicazione dei libri, per l’organizzazione delle manifestazioni musicali, per la produzione dei filmati. E anche se un franco investito nella cultura ne rende tre, come affermano certi esperti che si spingono oltre la redditività a breve termine, sono solo le produzioni vicine all’industria del divertimento a poter fare a meno del sostegno dello Stato, dei mecenati e degli sponsor.

Rispondendo a questo principio, anche l’esposizione *Helvetia Park* poggia su una forma di economia generale: occorre pagare per poter accedere alle varie attrazioni e occorre ottenere un sostegno aggiuntivo per riuscire a fare il giro senza pagare di più. È l’occasione di far conoscere l’importanza capitale del sostegno pubblico, l’unico in grado di garantire l’indipendenza delle produzioni culturali locali, e di quello privato, che permette di sviluppare dei progetti più puntuali e spettacolari.



Heidi Money

Die Welt der Kultur – mit all ihren Kategorien – beruht hinter ihren hehren Grundsätzen auf wirtschaftlichen Kriterien: Es braucht Geld, um den Betrieb der Institutionen, den Aufbau der Ausstellungen, die Veröffentlichung der Werke, die Organisation der Musikveranstaltungen und die Filmproduktion sicherzustellen. Auch wenn ein in die Kultur investierter Franken dreimal soviel abwirft, wie gewisse Experten behaupten, deren Blick über die kurzfristige Rentabilität hinausgeht, können lediglich die dem Unterhaltungssektor nahe stehenden Produktionen auf die Unterstützung des Staates, der Mäzene und der Sponsoren verzichten.

Diesem Grundsatz entsprechend, beruht auch die Ausstellung *Helvetia Park* auf einer Form der allgemeinen Wirtschaft: Für den Zugang zu den verschiedenen Attraktionen muss bezahlt werden, und um alles sehen zu können, ohne mehr zu bezahlen, ist zusätzliche Hilfe erforderlich. Dies bietet Gelegenheit, auf die entscheidende Bedeutung der öffentlichen Unterstützung hinzuweisen, die allein die Unabhängigkeit der örtlichen Kulturveranstaltungen gewährleisten kann, sowie der privaten Unterstützung, die es ermöglicht, punktuellere und spektakulärere Vorhaben zu entwickeln.

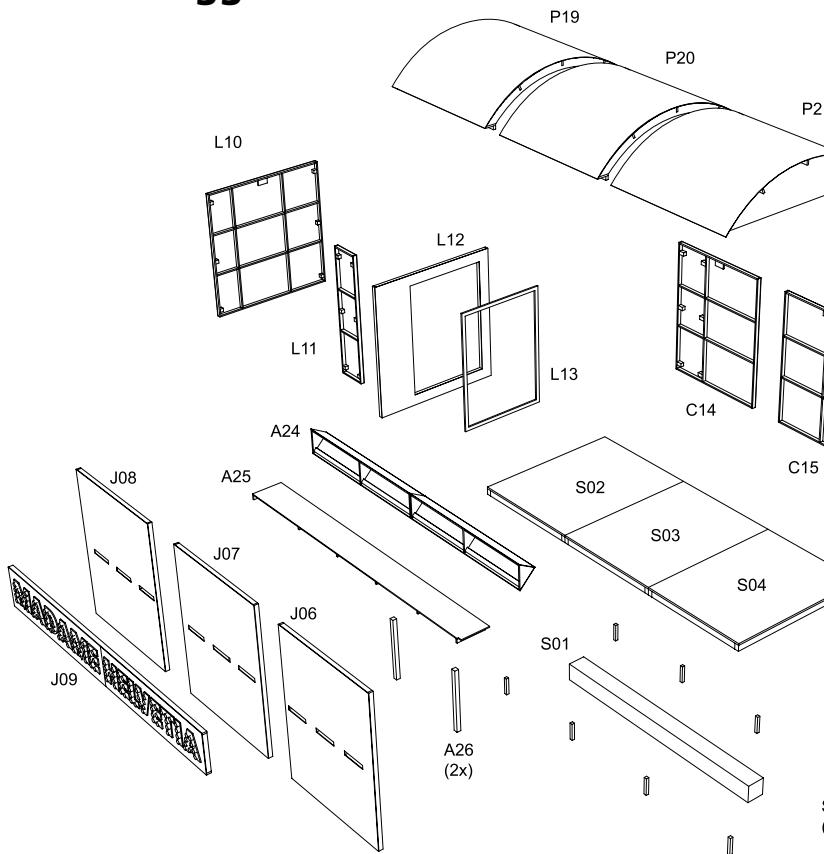
Heidi Money

Derrière ses grands principes, le monde de la culture – toutes catégories confondues – repose sur des critères économiques: il faut de l'argent pour assurer le fonctionnement des institutions, le montage des expositions, la publication des livres, l'organisation des manifestations musicales, la production des films. Et même si un franc investi dans la culture en rapporte trois, comme l'affirment certains experts dont la perspective dépasse la rentabilité à court terme, seules les productions les plus proches de l'industrie du divertissement peuvent se passer de l'aide de l'Etat, des mécènes et des sponsors.

Répondant à ce principe, l'exposition *Helvetia Park* repose elle-aussi sur une forme d'économie générale: il faut payer pour accéder aux différentes attractions et il faut obtenir un surcroît d'aide pour parvenir à en faire le tour sans payer davantage. C'est l'occasion de signaler l'importance capitale du soutien public, seul à même de garantir l'indépendance des productions culturelles locales, et du soutien privé, qui permet de développer des projets plus ponctuels et spectaculaires.

Il carrozzone della veggente

RvA | 14 maggio 2009
disegno esploso



L = Sfondo
J = Lato destro
C = Lato sinistro
F = Fronte
P = Soffitto
S = Pavimento
A = Sistemazione

Madame Helvetia

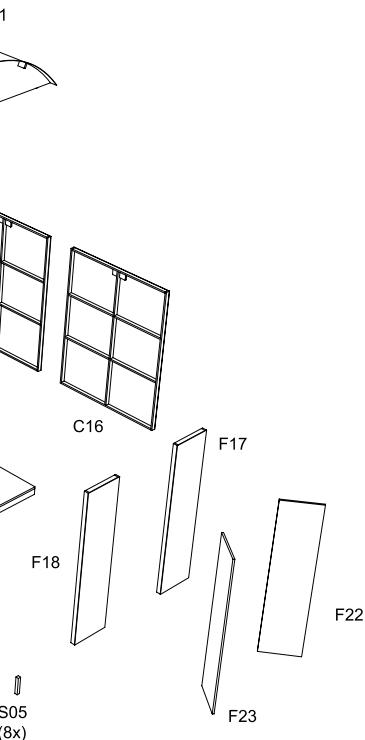
Il carrozzone della veggente è una componente del mondo fieristico, al quale apporta i suoi elementi d'irrazionalità e di misticismo. Lo stand si presta a evocare l'ambiente degli esperti di previsioni, giudizi, diagnosi e di altri mezzi di condizionamento della realtà, oggi sempre più numerosi nel campo sempre più vasto e commerciale della cultura. Se l'ambito delle proiezioni acquista professionalità e importanza a tutti i livelli, è senza dubbio perché funge da ansiolitico: di fronte a un universo sempre più complesso e instabile, è rassicurante potersi aggrappare a pareri illuminanti che pretendono di poter decifrare il presente e anticipare il futuro. Gli esperti d'ogni tipo fungono, di fatto, un po' da indovini o da chiromanti: la loro autorità poggia sulla fiducia nelle loro facoltà di predizione e, nonostante la loro propensione ricorrente all'errore di stima, sono numerosi quelli che continuano a interellarli.

Madame Helvetia

Auch die Bude der Wahrsagerin gehört zum Universum des Jahrmarkts und verleiht diesem die gehörige Portion Irrationalität und Mystik. Sie ist geeignet, die Welt der Experten bezüglich Voraussagen, Einschätzungen, Diagnosen und anderer Mittel zur Beeinflussung der Wirklichkeit zu symbolisieren, deren Zahl sich heute im immer unüberschaubarer werdenden und zunehmend wirtschaftlich dominierten Bereich der Kultur vervielfacht. Dass sich der Bereich des Expertentums professionalisiert und auf allen Ebenen an Bedeutung gewinnt, ist zweifellos dadurch bedingt, dass er eine angstmindernde Dimension besitzt: angesichts einer immer komplexer und unstabiler werdenden Welt ist es sehr beruhigend, wenn man sich an erleuchtete Meinungsmacher halten kann, die angeblich die Gegenwart zu enträtselfn und in die Zukunft zu blicken vermögen. Tatsächlich funktionieren Experten in allen möglichen Bereichen ein wenig wie Hellseher oder Wahrsagerinnen: ihre Autorität beruht auf dem Glauben an ihre prophetischen Fähigkeiten und viele ihrer Klienten nehmen ihre Dienste trotz ihrer offensichtlichen Neigung zu Fehlurteilen immer wieder in Anspruch.

Madame Helvetia

La roulette de la voyante fait partie de l'univers forain et lui offre sa part d'irrationnel et de mysticisme. Elle se prête à évoquer le milieu des experts en prévisions, jugements, diagnostics et autres moyens d'action sur la réalité qui se multiplient à l'heure actuelle dans le champ toujours plus vaste et mercantile de la culture. Si le domaine de l'expertise se professionnalise et gagne de l'importance à tous les échelons, c'est sans doute parce qu'il offre une dimension anxiolytique: face à un univers de plus en plus complexe et instable, il est rassurant de pouvoir s'accrocher à des avis éclairés, prétendument capables de déchiffrer le présent et d'anticiper l'avenir. De fait, les experts en tous genres fonctionnent un peu comme des devins ou des diseuses de bonne aventure: leur autorité repose sur la croyance en leurs facultés de prédiction et nombreux sont ceux qui continuent d'avoir recours à eux malgré leur propension récurrente à l'erreur d'appréciation.



NOW

cultural
budgets



will be awarded.



GURU

the electric intelligence



follow my precise analysis!

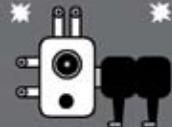
Benchmark
your total
quality
management
network!

Thank you
for your
attention!

will crash.



•The Genius•



Here my plan:



Thank you
for your
attention!

SOON

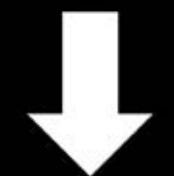
design schools





Redefine
your
shareholder/
stakeholder
strategy!

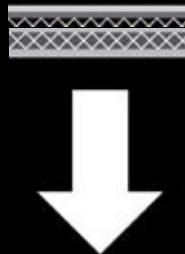
Thank you
for your
attention!



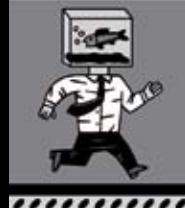
Next Monday



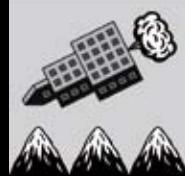
Thank you
for your
attention!



After the next
elections



will crash.



Reinterpretazione di TOBOT
per Helvetica Park
Henning Wagenbreth
2009



Lamelle divinatorie

Bamum, Camerun

L.: 13 cm

MEN 70.10.1-2, MEN 70.10.8-35, MEN 70.10.37-39

La consultazione del ragno si fa generalmente con l'ausilio di lamelle divinatorie. Ognuna ha un significato unico. I Bamum sollecitano il *Fo ngam*, capo dei ragni, per ottenere una soluzione alla loro richiesta. Le lamelle vengono poste all'entrata della tana di una migale che le urta durante la sua uscita notturna. L'indomani l'indovino interpreta la loro posizione.

Migale scolpita

Bamum, Camerun

L.: 30 cm

MEN 64.3.1

Le leggende raccontano che la migale, abitante delle profondità sotteranee, è strettamente imparentata con Nyambe, il Creatore. Nella cultura *Bamum ngam* designa sia il ragno sia la divinazione, sottolineando così l'importanza della migale.



Contenuto di una cesta divinatoria

Bamum, Camerun

MEN 67.10.5

La cesta divinatoria è tra gli utensili più importanti usati dagli indovini. Scuotendo il cesto e il suo contenuto, simile a quello dei corni divinatori, e osservando la posizione che gli oggetti assumono via via, il veggente riesce a rispondere alle domande poste dal consultante.



Mazzo di tarocchi

Swizzera
5 x 8,5 cm
Coll. privata

Il gioco dei tarocchi ha acquisito il suo significato esoterico durante il XVIII secolo. Le 56 carte numerate sono diventate il supporto di divinazione dei cartomanti. La lettura risulta di regola dalla loro estrazione da parte della persona che consulta.



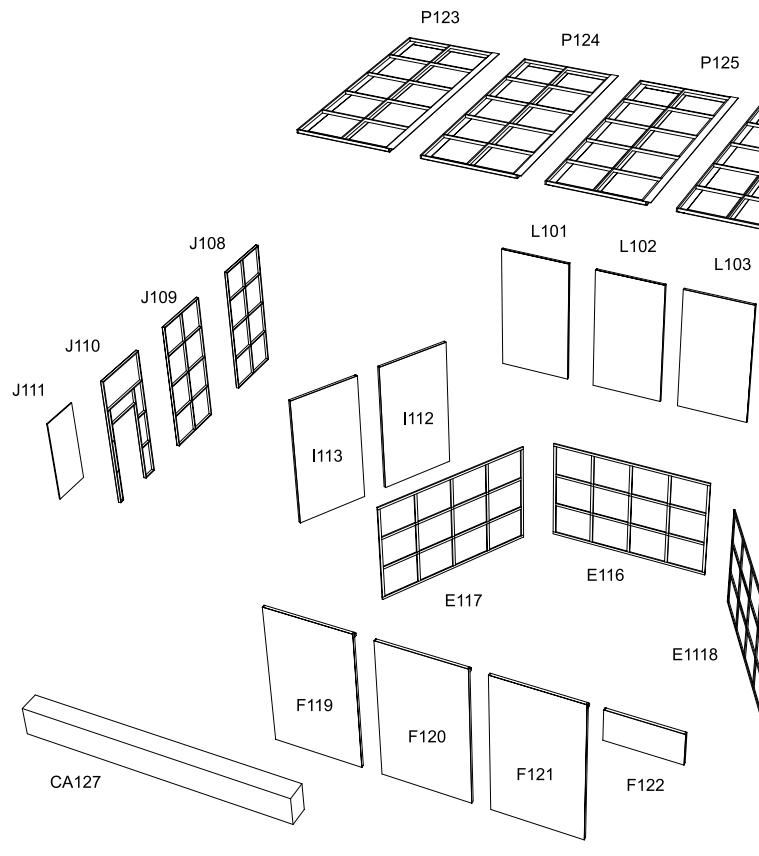
Corno da indovino

Bamum, Camerun
L.: 41 cm
MEN 67.10.9

L'uso delle corna è frequente nelle pratiche divinatorie dei *Bamum*. Il corno, coperto da una pelle, contiene molti oggetti minerali, vegetali e animali; dopo averlo roteato in aria e gettato a terra, l'indovino risponde alle domande interpretando il rumore prodotto dalle scosse e la disposizione del contenuto sparso al suolo.

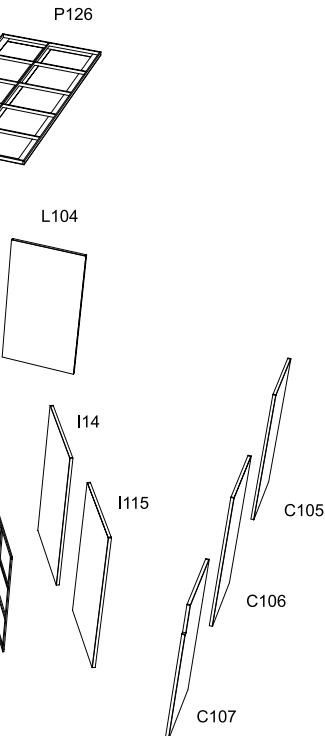
Il labirinto degli specchi

RvA | 30 giugno 2009
disegno esploso



Heimatfabrik

Entrare in un labirinto di specchi dà l'impressione di perdersi e diffrangersi, anzi di mutare involucro corporeo. Il concetto di individuo è qui chiaramente associato a quello di gruppo e di illusione ottica. Un tale ambiente suggerisce che la cultura offre un serbatoio di immagini e di rappresentazioni condivise, ma anche di riflessi e di illusioni. Gli specchi e gli schermi di *Heimatfabrik* evocano il legame intimo ma anche artificiale che unisce gli svizzeri al loro paesaggio. Plasmata dall'iconografia romantica e poi turistica, la rappresentazione di un paese in cui la natura predomina fa sempre parte degli stereotipi nazionali, mentre la grande maggioranza degli abitanti vive sull'altopiano, in un contesto di forte urbanizzazione e di colonizzazione delle montagne ad opera dell'industria del tempo libero.



Heimatfabrik

Beim Betreten eines Spiegelkabinetts überfällt einen das Gefühl, sich zu verlieren, sich aufzuspalten oder seine Körperhülle zu ändern. Das Ich-Gefühl ist hier deutlich mit dem Gruppenbewusstsein und der optischen Täuschung verbunden. Eine solche Umgebung suggeriert, dass die Kultur ein Reservoir von kollektiven Bildern und Darstellungen, aber auch von Reflexen und Illusionen bereithält. In der *Heimatfabrik* machen Spiegel und Bildschirme die intime und gleichzeitig künstliche Beziehung erfahrbar, welches die Schweizer mit ihrer Landschaft verbindet. Die durch romantische und touristische Bilder geprägte Darstellung eines Landes, in dem die Natur dominiert, ist fester Bestandteil der nationalen Klischees, obwohl die grosse Mehrheit seiner Bewohner im Mittelland in städtischen Ballungsräumen lebt, während die Bergregionen durch die Freizeitindustrie kolonialisiert werden.

Heimatfabrik

Entrer dans un palais des glaces donne l'impression de se perdre et de se diffracter, voire de changer d'enveloppe corporelle. La notion d'individu y est clairement associée à celle de groupe et d'illusion d'optique. Un tel environnement suggère que la culture offre un réservoir d'images et de représentations partagées, mais également de reflets et d'illusions. Dans *Heimatfabrik*, miroirs et écrans évoquent le lien à la fois intime et artificiel qui rattache les Suisses à leur paysage. Façonnée par l'imagerie romantique puis touristique, la représentation d'un pays où la nature prédomine fait toujours partie des clichés nationaux, alors que la grande majorité des citoyens vivent sur le plateau, dans un contexte de forte urbanisation et de colonisation des montagnes par l'industrie des loisirs.



Lago dei Quattro Cantoni, maggio 2009



Tra Ferden e Kippel, febbraio 2009



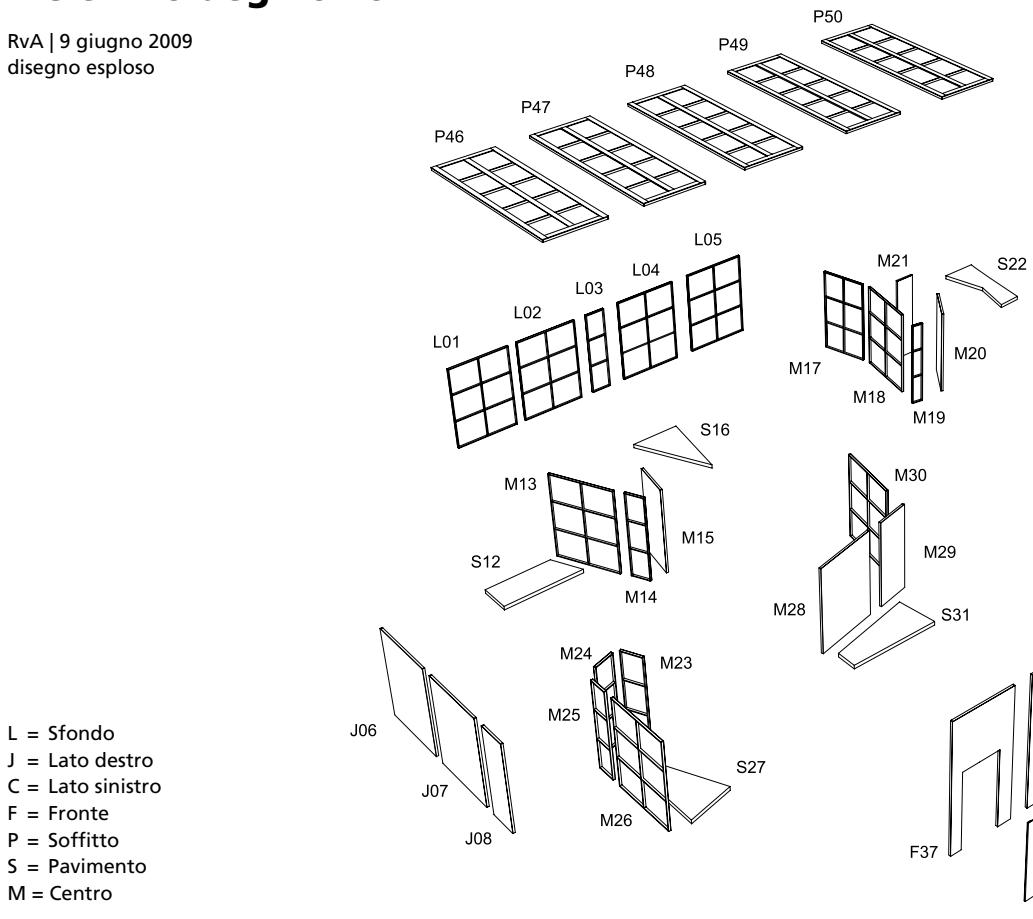
Bissone, giugno 2010



Fotografie: Grégoire Mayor

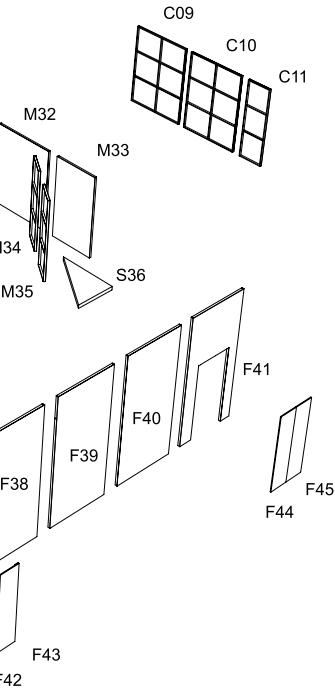
Il trenino degli orrori

RvA | 9 giugno 2009
disegno esploso



Teufelsbrücke

Messinscena burattinesca basata sulle figure emblematiche dello spavento, il trenino degli orrori provoca di rado colpi apoplettici; si esce piuttosto con la sensazione di aver visto quanto promesso dalla pubblicità. L'installazione consente di evocare vari episodi legati alla funzione trasgressiva dell'arte, episodi che hanno interessato la cronaca e scatenato profonde emozioni ma che, con il trascorrere del tempo, sono stati assimilati a luoghi comuni della critica culturale. Presentando in facciata elementi tratti dall'iconografia oltraggiosa dell'*heavy metal* svizzero e riprendendo i temi sviluppati all'interno del percorso, il *Teufelsbrücke* traccia un bilancio ironico delle crisi artistiche che hanno segnato la storia della Svizzera e innescato accesi dibattiti sulla sua immagine internazionale.



Teufelsbrücke

Mit ihrer kasperle-theaterhaften Inszenierung symbolischer Schreckgestalten lässt die Geisterbahn ihren Besuchern kaum je das Blut in den Adern stocken. Eher verlässt man den Ort mit dem Gefühl, dass man alles, was in der Werbung versprochen wurde, geboten bekam. Eine solche Installation lässt an verschiedene Episoden denken, die mit der Aufgabe der Kunst, Grenzen zu sprengen, eng zusammenhängen; Ereignisse, die heftige Emotionen auslösen können, wenn sie die Spalten der Skandalpresse füllen, die aber von der Kulturredaktion zu Gemeinplätzen heruntergekocht werden, sobald ein wenig Gras darüber gewachsen ist. Während die Aussenseite der Bahn Elemente der überspannten Bilderwelt des helvetischen *Heavy metal* zeigt, welche die im Inneren behandelten Themen reflektieren, zieht die *Teufelsbrücke* eine ironische Bilanz aus den künstlerischen Krisen, die die Geschichte des Landes prägen und lebhafte Debatten bezüglich seines Ansehens in der übrigen Welt ausgelöst haben.

Teufelsbrücke

Mise en scène grand-guignolesque fondée sur les figures emblématiques de l'effroi, le train fantôme provoque rarement l'apoplexie. Le passager en ressort plutôt avec le sentiment que tout était dans la promesse offerte par la devanture. Une telle installation permet de rappeler divers épisodes liés à la fonction transgressive de l'art, à même de déclencher des émotions profondes au moment où ils ont défrayé la chronique mais assimilés à des lieux communs de la critique culturelle une fois polis par le temps. Présentant en façade des éléments puisés dans l'iconographie outrancière du *heavy metal* helvétique, en écho aux thèmes développés à l'intérieur du module, le parcours de *Teufelsbrücke* dresse un bilan ironique des crises artistiques qui ont jalonné l'histoire du pays et suscité de vifs débats quant à son image internationale.



Montaggio grafico: Nicolas Sjöstedt



Maschera di Tschägätta d'ispirazione fantastica

Oskar Ebner
Lötschental (Vallese), Svizzera
H.: 39 cm
Legno dipinto, materiali sintetici
MEN 09.25.1



BRÜCKE

Pre-natal Cannibalism

Mike Majewski, 2008, illustrazione per il disco eponimo del gruppo Amagortis, Fastbeast entertainment

Helvetica Diabolica

Dragon MS Design, 2007, illustrazione per il disco eponimo del gruppo Black Jade, Black Tower Productions

The fight for metal

Paul Raymond Gregory, 2006, illustrazione per il disco eponimo del gruppo Battalion, Studio 54

Stayed awake all night

Mark Ryden, 1982, illustrazione per il disco eponimo del gruppo Krokus, Arista

Alive and Screamin'

Les Edwards, 1986, illustrazione per il disco eponimo del gruppo Krokus, Arista

Ceremony of Opposites

Eric Vuille, 1994, illustrazione per il disco eponimo del gruppo Samael, Magic Arts/Century Media

Emperor's return

Phil Lawrence, 1985, illustrazione per il disco eponimo del gruppo Celtic Frost, Noise Records

Satan 1

H. R. Giger, 1977, quadro ripreso per illustrare il disco *To Mega Therion* del gruppo Celtic Frost, Sanctuary Records 1985

Abominable

Stoef & Al Spicher, 2004, illustrazione per il disco eponimo del gruppo Amagortis, autoproduzione

Mutilation Through Contamination

MM (Mike Majewski), 2008, illustrazione per il disco eponimo del gruppo Cropment, autoproduzione

Ferdinand Hodler, *La Ritirata di Marignano*, 1897

Vincitore del concorso per la decorazione della sala d'armi del Museo nazionale svizzero a Zurigo, Ferdinand Hodler riceve nel 1897 l'incarico di illustrare la ritirata di Marignano e di rendere omaggio ai mercenari elvetici e ai loro capi. La sua scelta di rappresentare la sconfitta dipingendo guerrieri feriti, con gambe amputate, fa scandalo: si rimproverano all'artista errori storici e il carattere brutale dell'insieme. Un lungo dibattito infiamma il pubblico, dividendo la giuria e la commissione del museo. Alla fine il Consiglio federale si pronuncia a favore della modernità artistica; gli affreschi vengono inaugurati nel 1900.

Als Sieger des Wettbewerbs zur Ausschmückung der Waffenhalle im Landesmuseum Zürich erhält Ferdinand Hodler 1897 den Auftrag, den Rückzug von Marignano zu malen und den Schweizer Söldnern und ihren Anführern ein Andenken zu setzen. Er stellt die Niederlage mit verwundeten Kriegern mit abgetrennten Beinen dar. Das Bild wird zum Skandal: man wirft dem Künstler historische Fehler und den brutalen Charakter des Gesamtwerks vor. Eine lange Debatte erregt die Öffentlichkeit und entzweit Jury und Kommission des Museums. Schliesslich entscheidet sich der Bundesrat für die künstlerische Modernität; die Fresken werden 1900 eingeweiht.

Lauréat du concours pour la décoration de la salle d'armes du Musée national suisse de Zurich, Ferdinand Hodler est chargé en 1897 d'illustrer la retraite de Marignan et de rendre hommage aux mercenaires helvétiques et à leurs chefs. Il choisit de représenter la défaite en peignant des guerriers blessés aux jambes sectionnées. L'image fait scandale: des erreurs historiques sont reprochées à l'artiste, ainsi que le caractère brutal de l'ensemble. Un long débat enflamme le public et divise le jury et la commission du Musée. Le Conseil fédéral finit par trancher en faveur de la modernité artistique et les fresques sont inaugurées en 1900.



Thomas Hirschhorn, *Swiss-Swiss Democracy*, 2004-2005

Nel 2004 Thomas Hirschhorn realizza una mostra, finanziata da Pro Helvetia, al Centre culturel suisse di Parigi. Ogni giorno l'artista distribuisce un giornale, organizza una conferenza e fa rappresentare il pezzo di teatro *Guillaume Tell* durante il quale un attore urina sul ritratto del consigliere federale Christoph Blocher. Abbondantemente ripresa dai media, la provocazione scuote la classe politica. Si apre un dibattito parlamentare sull'immagine della Svizzera all'estero; Pro Helvetia fa presente che la libertà artistica è garantita dalla Costituzione federale, ma il Consiglio degli Stati decide un taglio di un milione di franchi al budget destinato alla Fondazione per l'anno 2005.

2004 baut Thomas Hirschhorn eine von Pro Helvetia finanzierte Ausstellung im Centre Culturel Suisse in Paris auf. Jeden Tag verteilt der Künstler eine Zeitung, organisiert einen Vortrag und lässt das Stück Wilhelm Tell aufführen, in dem ein Schauspieler auf das Porträt von Bundesrat Christoph Blocher pinkelt. Die von den Medien hochgeschaukelte Provokation bewegt die Classe politique. Das Parlament führt eine Debatte zum Image der Schweiz im Ausland. Pro Helvetia erinnert daran, dass die Bundesverfassung die künstlerische Freiheit garantiert. Trotzdem kürzt der Ständerat das Budget der Stiftung für 2005 um eine Million Franken.
En 2004, Thomas Hirschhorn monte une exposition financée par Pro Helvetia au Centre culturel suisse de Paris. Chaque jour, l'artiste diffuse un journal, organise une conférence et fait jouer la pièce *Guillaume Tell*, dans laquelle un acteur urine sur le portrait du Conseiller fédéral Christoph Blocher. Abondamment relayée par les médias, cette provocation émeut la classe politique. Un débat s'ouvre aux chambres concernant l'image de la Suisse à l'étranger. Pro Helvetia rappelle que la liberté artistique est garantie par la Constitution fédérale. Une coupe d'un million de francs dans le budget 2005 de la Fondation est néanmoins décidée par le Conseil des Etats.



Sennentuntschi

Nel maggio del 1981 la diffusione televisiva del lavoro teatrale *Sennentuntschi* solleva un'ondata di proteste, e l'emittente DRS viene denunciata per attentato al pudore. Scritta da Hansjörg Schneider nel 1972 e ispirata a una leggenda presente in tutto l'arco alpino germanofono, l'opera narra le disavventure di tre pastori alcolizzati e depressi che, per ingannare la noia, si fabbricano una bambola sessuale di paglia. Poiché l'autore è accusato da alcuni telespettatori di trascurare l'aspetto suggestivo della leggenda e di «ridurre tutto al sesso», la DRS si vede costretta a non ritrasmettere le immagini in questione.

Im Mai 1981 löst die Ausstrahlung des Theaterstücks Sennentuntschi im Fernsehen DRS einen Proteststurm aus. Es wird eine Klage wegen Verletzung der Schamgefühle eingereicht. Das 1972 von Hansjörg Schneider verfasste Stück, das eine im ganzen deutschen Alpenraum verbreitete Legende aufnimmt, erzählt von den Abenteuern dreier trinkender, depressiver Sennen, die eine Sexpuppe aus Stroh bauen, um ihre Langeweile zu vertreiben. Fernsehzuschauer werfen dem Autor vor, den suggestiven Teil der Legende vernachlässigt zu haben und «alles auf den Sex zu reduzieren». DRS sieht sich deshalb gezwungen, auf eine Zweitausstrahlung der Bilder zu verzichten.

En mai 1981, la diffusion de la pièce de théâtre *Sennentuntschi* à la DRS soulève une tempête de protestations. Une plainte est déposée contre la chaîne pour attentat à la pudeur. Ecrite par Hansjörg Schneider en 1972 et inspirée d'une légende répandue dans tout l'arc alpin germanophone, la pièce raconte les mésaventures de trois bergers alcooliques et déprimés qui se construisent une poupée sexuelle en paille pour tromper leur ennui. Des téléspectateurs accusent l'écrivain d'avoir négligé l'aspect suggestif de la légende et de «tout réduire au sexe». La DRS se voit ainsi contrainte de renoncer à une seconde diffusion des images concernées.

La scena alternativa ginevrina

L'occupazione abusiva di case, molto sviluppata a Ginevra fin dagli anni ottanta, ha contribuito al dinamismo culturale della città offrendo agli artisti emergenti spazi abitativi in cui creare e in cui dare spettacoli. Distintasi a lungo per la sua linea liberale nei confronti di questi luoghi «alternativi», Ginevra inizia una svolta radicale nel 2002 con l'arrivo di un nuovo procuratore generale. In sei anni le abitazioni abusive vengono sgomberate, gli spazi culturali autogestiti aperti al pubblico si riducono a due. I metodi impiegati, gli scopi perseguiti e i risultati ottenuti sono vivamente contestati da una frangia dell'opinione pubblica; ne nasce un ampio dibattito sul ruolo della cultura e sull'immagine che la città intende dare di sé.

In Genf entwickelt sich im Laufe der 1980er Jahre eine starke Hausbesetzerszene, die zur kulturellen Dynamik beiträgt, indem sie jungen Künstlerinnen und Künstlern Raum zum Leben, für ihr Schaffen und für Aufführungen bietet. Nachdem sich die Stadt lange Zeit durch eine liberale Haltung gegenüber den «alternativen» Orten auszeichnetet, vollzieht sie nach der Wahl eines neuen Staatsanwalts 2002 eine radikale Wende. In sechs Jahren werden die besetzten Häuser geräumt und die selbstverwalteten, öffentlich zugänglichen Kulturräume auf zwei reduziert. Die Methoden, Ziele und Ergebnisse werden von einem Teil der öffentlichen Meinung heftig kritisiert, was zu einer grossen Debatte über die Stellung der Kultur und das Image führt, das die Stadt gegen aussen vermitteln will.

La pratique du squat s'est beaucoup développée à Genève au cours des années 1980. Elle y a contribué au dynamisme culturel en offrant des espaces de vie, de création et de spectacles aux artistes émergents. Après s'être longtemps distingué par une attitude libérale envers ces lieux «alternatifs», Genève amorce un tournant radical avec l'arrivée d'un nouveau procureur général en 2002. En six ans, les squats sont liquidés et les espaces culturels autogérés ouverts au public réduits au nombre de deux. Les méthodes employées, les buts poursuivis et les résultats obtenus sont vivement critiqués par une frange de l'opinion publique, donnant lieu à un vaste débat sur la place de la culture et l'image que la ville souhaite donner face au monde extérieur.



Friedrich Dürrenmatt

L'ultima provocazione di Friedrich Dürrenmatt ha luogo a Zurigo, il 22 novembre 1990, durante la consegna del premio Gottlieb Duttweiler a Václav Havel, nuovo presidente cecoslovacco dopo una lunga resistenza al regime comunista. Il discorso di Dürrenmatt paragona la Svizzera a un carcere: «Poiché solo in carcere sono certi di non subire aggressioni, gli svizzeri si sentono liberi, più liberi di tutti gli altri uomini, liberi in quanto detenuti nel carcere della loro neutralità». Lo scrittore sessantovenne muore tre settimane dopo quel discorso, considerato da allora il suo testamento.

Letzte Provokation von Friedrich Dürrenmatt am 22. November 1990 in Zürich bei der Verleihung des Gottlieb-Duttweiler-Preises an Václav Havel, den neuen tschechischen Präsidenten (nach langem Widerstand gegen das kommunistische Regime). In seiner Rede vergleicht Friedrich Dürrenmatt die Schweiz mit einem Gefängnis: «... und weil sie nur im Gefängnis sicher sind, nicht überfallen zu werden, fühlen sich die Schweizer frei, freier als alle andern Menschen, frei als Gefangene im Gefängnis ihrer Neutralität». Der Schriftsteller stirbt 69-jährig drei Wochen nach der Rede, die so zu seinem Vermächtnis wird.

Ultime provocation de Friedrich Dürrenmatt le 22 novembre 1990 à Zurich lors de la remise du prix Gottlieb Duttweiler à Václav Havel, nouveau président tchèque après une longue résistance face au régime communiste. Dans son discours, Friedrich Dürrenmatt compare la Suisse à une prison: «parce que c'est seulement dans leur prison qu'ils sont sûrs de ne pas être agressés, les Suisses se sentent libres, plus libres que tous les autres hommes, libres en détenus de la prison de leur neutralité». L'écrivain décède à 69 ans trois semaines après avoir prononcé son discours, perçu dès lors comme son testament.

Eurosong 2005

Dopo una lunga serie di insuccessi all'Eurofestival, i responsabili dell'intrattenimento delle tre catene televisive di SRG SSR Idée Suisse, incaricati della selezione per l'Eurosong 2005, scelgono come rappresentante elvetico il gruppo estone *Vanilla Ninja*. L'espeditivo non è nuovo dopo il secondo e il primo posto ottenuti per la Svizzera – nel 1963 e nel 1988 – da Ester Ofarim e da Céline Dion (originarie rispettivamente di Israele e del Québec), ma provoca ugualmente una levata di scudi: prima su Internet e poi sui giornali, molte voci rivendicano il buon livello qualitativo dei musicisti autoctoni, criticano le «bambole» estoni e si indignano dell'immagine che simili ambasciatrici danno della Svizzera all'estero.

Als Reaktion auf mehrere schlechte Platzierungen beim Musikwettbewerb Eurovision/Eurosong lassen die Unterhaltungschefs der drei Ketten von SRG SSR Idée Suisse – sie sind für die Wahl 2005 verantwortlich – Vanilla Ninja, eine Gruppe aus Estland, für die Schweiz auftreten. Der Trick ist nicht neu; 1963 war die Israelin Ester Ofarim für die Schweiz Zweite geworden, die Kanadierin Céline Dion hatte 1988 gar gewonnen. Nichtsdestotrotz regt sich heftiger Widerstand, zuerst im Internet, dann auch in der Presse, wo zahlreiche Stimmen die Qualität der einheimischen Musikerinnen und Musiker hervorheben, die estnischen «Puppen» kritisieren und sich über das Image der Schweiz entrüsten, das solche Botschafterinnen im Ausland vermitteln.

Afin de réagir face à une longue série de mauvais résultats au concours musical Eurovision/Eurosong, les responsables du divertissement des trois chaînes SRG SSR Idée Suisse, chargés de la sélection pour 2005, choisissent un groupe estonien pour représenter la Suisse, les *Vanilla Ninja*. Bien que le subterfuge ne soit pas nouveau (pour la Suisse, l'Israélienne Ester Ofarim avait fini 2^e en 1963 et la Québécoise Céline Dion avait gagné en 1988), il provoque une levée de bouclier, d'abord sur l'Internet puis dans la presse, où de nombreuses voix revendentiquent la qualité des musiciens autochtones, critiquent les «poupées» estoniennes et s'indignent de l'image que de telles ambassadrices donnent de la Suisse à l'étranger.



Jacqueline Fendt e Pipilotti Rist, *Expo02*

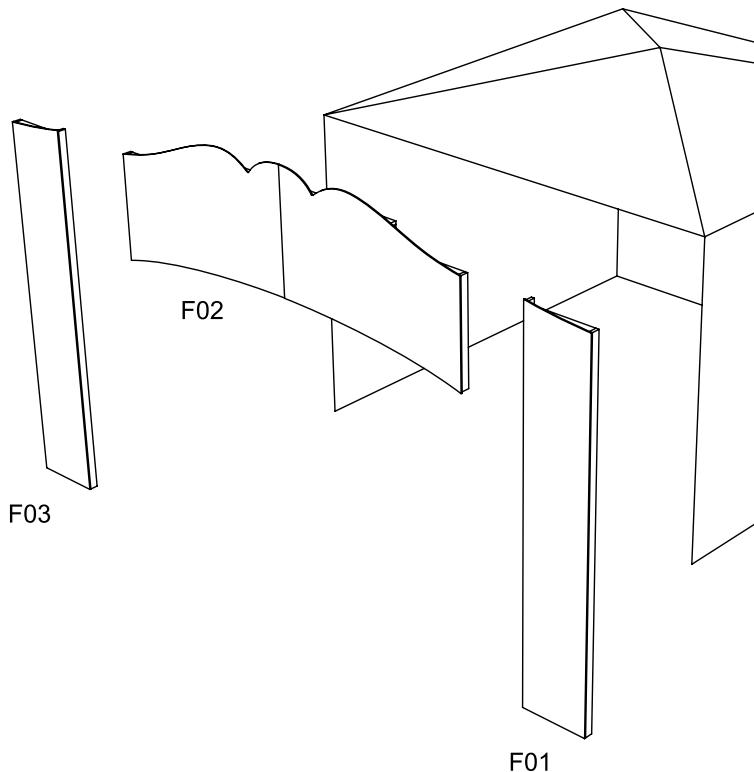
Chiamata nel 1997 a dirigere l'esposizione nazionale svizzera prevista per il 2001, Jacqueline Fendt ne affida la direzione artistica alla video-artist Pipilotti Rist. Entrambe annunciano che l'esposizione sarà «sensuale, ludica ed emozionale». Ben presto il progetto, tacciato di elitarismo, ambiguità e mancanza di contenuti, è bersagliato da critiche; le due donne vengono accusate di avere profonde divergenze di vedute, di gestire male le risorse finanziarie e di non saper convincere nuovi partner provenienti dall'economia privata. Pipilotti Rist se ne va nel 1998, Jacqueline Fendt è messa alla porta nel 1999. L'esposizione è inaugurata con un anno di ritardo, dopo che la nuova direzione ha dovuto affrontare le stesse critiche.

1997 wird Jacqueline Fendt Leiterin der 2001 geplanten Landesausstellung. Sie betraut die Videokünstlerin Pipilotti Rist mit der künstlerischen Leitung. Gemeinsam verkünden sie, dass die Ausstellung «sinnlich, spielerisch und emotional» werden soll. Rasch prasselt Kritik auf das als elitär, unklar und inhaltslos geltende Projekt nieder. Den beiden Frauen werden grosse Meinungsverschiedenheiten, schlechte Budgetverwaltung und die Unfähigkeit vorgeworfen, neue Partner aus der Privatwirtschaft zu gewinnen. 1998 verlässt Pipilotti Rist das Projekt. Jacqueline Fendt folgt ihr 1999. Die Ausstellung wird mit einem Jahr Verspätung eröffnet, nachdem sich auch die neue Leitung mit dieser Kritik konfrontiert sieht.
En 1997, Jacqueline Fendt est nommée à la tête de l'exposition nationale prévue pour 2001. Elle engage la vidéaste Pipilotti Rist comme directrice artistique. Ensemble, elles annoncent que l'exposition sera «sensuelle, ludique et émotionnelle». Très vite, les critiques pleuvent sur leur projet, dénoncé comme élitaire, obscur et creux. Les deux femmes se voient accusées de profondes divergences d'opinion, de mauvaise gestion budgétaire et d'inaptitude à convaincre de nouveaux partenaires économiques venant du secteur privé. En 1998, Pipilotti Rist abandonne le projet. Jacqueline Fendt est remerciée en 1999. L'exposition voit le jour avec un an de retard et après que la nouvelle direction eut affronté les mêmes critiques.



Il piccolo cinema

RvA | 27 maggio 2009
disegno esploso



F = Fronte

Quartz Palace

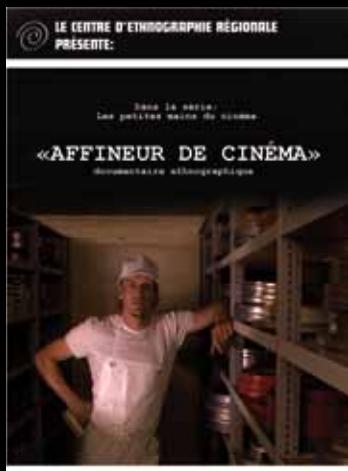
Il cinema, diffusosi inizialmente in ambito fieristico prima di essere considerato un'arte, appare come uno dei luoghi privilegiati di tensione fra divertimento e cultura elitaria. Con la sua facciata risplendente di lustrini e il suo interno che ricorda una saletta del cinema artistico e d'autore, *Quartz Palace* evoca i dibattiti che da alcuni anni agitano il settore cinematografico svizzero. Nonostante qualche recente successo, in effetti, la maggior parte della produzione nazionale scarsamente sovvenzionata è stata a lungo ritenuta figlia di un artigianato austero, introspettivo e di difficile accesso per il grande pubblico.

Quartz Palace

Das Kino, das sich auf den Jahrmarktplätzen etablierte, bevor es zur anerkannten Kunstform aufstieg, stellt ein besonderes Spannungsfeld zwischen Unterhaltung und elitärer Kultur dar. Mit seiner paillettenglitzernden Fassade und seinem an ein kleines Studio-Kino erinnernden Interieur evoziert *Quartz Palace* die hitzigen Debatten, die die Schweizer Filmszene seit mehreren Jahren aufwühlen. Trotz einiger kürzlicher Erfolge galt die Mehrheit der relativ schwach subventionierten Schweizer Filmproduktion lange Zeit als von strenger Handwerklichkeit geprägt, introvertiert und für das grosse Publikum schwer zugänglich. Egal ob das Schweizer Kino einträgliche Unterhaltung liefern oder das vitale Bedürfnis nach Kunstwerken befriedigen soll, es will sich in jedem Fall eine Position in einem Gebiet erobern, in dem sich Kunst, Politik, Wirtschaft und Ideologie unablässig miteinander vermischen.

Quartz Palace

Prenant naissance sur les champs de foire avant d'être considéré comme un art, le cinéma offre un lieu de tension privilégié entre le divertissement et la culture élitaire. Avec sa façade rutilante de paillettes et son intérieur rappelant une petite salle de cinéma d'art et d'essai, le *Quartz Palace* évoque les débats qui agitent la branche cinématographique suisse depuis quelques années. Malgré des succès récents, la plus grande partie d'une production nationale relativement peu subventionnée a en effet longtemps été considérée comme relevant d'un artisanat austère, introspectif et difficile d'accès pour le grand public.



THE MEN PRESENTS

WILL HE TORTURE REALITY TO SAVE THE SWISS CINEMA?

TIP-TOP CHRONO

FEATURING

FRED OZIER AS JACQUES PAYSAN
JULIE BURNIER AS FRANÇOISE PAYSAN

WRITTEN AND DIRECTED BY

GREG M.

With Fred Ozier and Julie Burnier. Special guest stars: David Bozzini, Jérôme Branci, Vahram Cogozzi, Anita Jones, Patrick Burnier, Nicolas Szczerba. Photography: Karine Dourci, M. Grégoire, Special effects and pop-corn: Dr. Karine, M-C Masson. Music: Trottisong «Pauvre Jacques». Jacques Paysan is directed by P. and G. Meyer. Filmed only in Switzerland.

La prova di forza



Forza cultura

Se la produzione culturale è tributaria dell'economia, lo è anche del gioco politico. Quindi, dietro la questione dei mezzi disponibili a un dato momento per taluno o tal altro tipo di progetto, si delinea una discussione sui fini e sulle funzioni della cultura: che visione del mondo deve promuovere, che immagine deve trasmettere all'esterno, come valutare il suo impatto o il suo interesse? Mentre il senso comune tende a fare coincidere promozione artistica e sensibilità politica, sembra soprattutto che i politici, senza distinzione di partito, siano confrontati con l'esigenza di rendere redditizi e di ottimizzare i profitti degli investimenti pubblici. Di fatto, mentre di principio la loro libertà non è mai messa in discussione in modo diretto, gli ambienti culturali tendono a essere strumentalizzati sul piano turistico, economico e perfino diplomatico. Ironicamente, il punching ball di *Forza cultura* si propone di assumere la funzione di rappresentante del popolo di fronte all'obbligo di sostenere un'azione culturale.

Forza cultura

Das Kulturschaffen ist nicht nur von der Wirtschaft, sondern auch vom politischen Spiel abhängig. Hinter der Frage der zu einem gegebenen Zeitpunkt für dieses oder jenes Projekt verfügbaren Mittel zeichnet sich somit eine Grundsatzdebatte über die Ziele und Funktionen der Kultur ab: Welche Vorstellung von der Welt muss sie fordern? Welches Bild soll sie nach aussen vermitteln? Wie ist ihre Wirkung oder ihr Interesse zu bewerten? Während der gesunde Menschenverstand danach strebt, die Förderung der Kunst und die politische Sensibilität zu vereinen, ist vor allem offensichtlich, dass die Politiker jeder Couleur mit der Anforderung konfrontiert sind, den Ertrag der öffentlichen Investitionen rentabel zu machen und zu maximieren. Obwohl ihre grundsätzliche Freiheit niemals direkt in Frage gestellt wird, pflegen die Kulturschaffenden faktisch für touristische, wirtschaftliche und selbst diplomatische Zwecke instrumentalisiert zu werden. Auf ironische Weise bietet sich der Punching-ball *Forza cultura* an, angesichts der Verpflichtung, das Kulturschaffen zu verteidigen, die Rolle des Volksvertreters zu übernehmen.

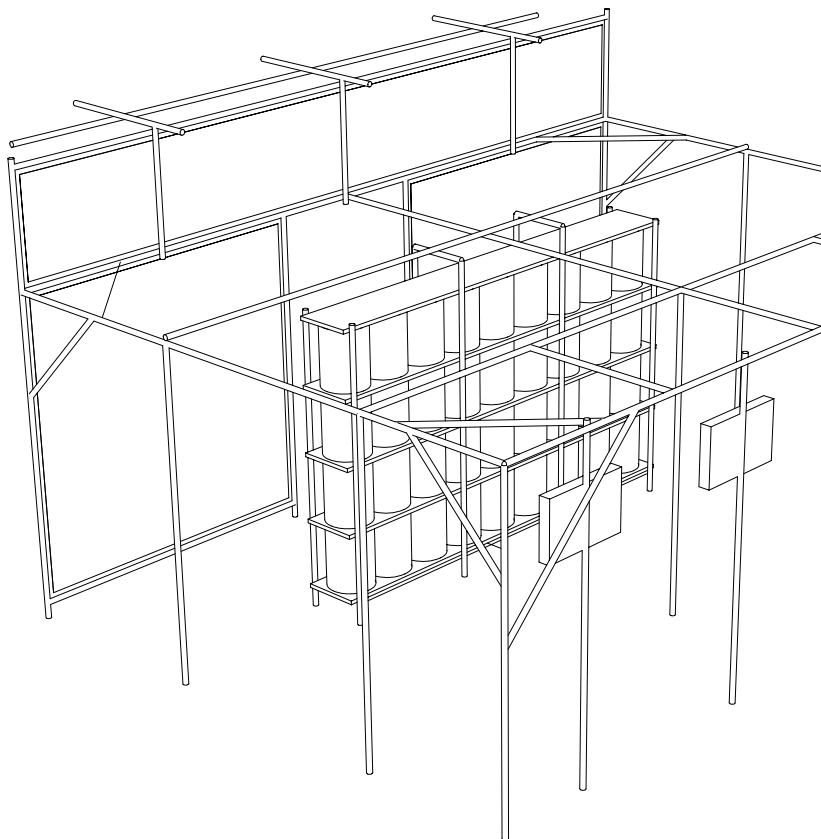
Forza cultura

Si elle est tributaire de l'économie, la production culturelle l'est également du jeu politique. Derrière la question des moyens disponibles à un moment donné pour tel ou tel type de projet s'esquisse donc un débat de fond sur les buts et les fonctions de la culture: Quelle vision du monde doit-elle encourager ? Quelle image doit-elle transmettre à l'extérieur ? Comment évaluer son impact ou son intérêt ? Alors que le sens commun tend à faire coïncider encouragement artistique et sensibilité politique, il apparaît surtout que les élus, tous bords confondus, sont confrontés à l'exigence de rentabiliser et de maximiser les profits des investissements publics. De fait, alors que leur liberté de principe n'est jamais remise en cause frontalement, les milieux culturels tendent à être instrumentalisés sur les plans touristique, économique et même diplomatique. Sur un mode ironique, le punching-ball de *Forza cultura* propose d'endosser le rôle de représentant du peuple face à l'obligation d'affirmer une action culturelle.

La casa degli orrori

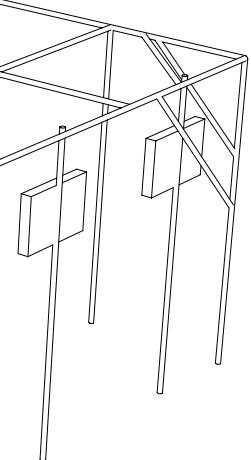
RvA | 21 luglio 2009

prospettiva



Le freak, c'est chic

Nelle fiere di un tempo, quando gli individui strani e mostruosi ai margini delle collettività venivano sfruttati anziché nascosti o sottoposti a cure mediche, il baraccone dei fenomeni proponeva un'esplorazione delle categorie sociali e una teatralizzazione delle norme corporee dell'epoca. Il pubblico del *freakshow* aveva così l'occasione di veder riaffermata con poca spesa la propria normalità o la propria banalità, non necessariamente scontata, grazie al confronto con realtà esagerate, in genere esaltate o addirittura interamente costruite dalla messinscena. Quel tipo di spettacolo non è affatto scomparso, anche se oggi i luoghi in cui si svolge non sono più gli stessi. Se tutte le istituzioni culturali – in prima fila i musei – si ritrovano ad affrontare entità bizzarre che resistono ai loro tentativi di classificazione, i media hanno trasformato lo sfruttamento degli zoo più o meno umani, dei mostri non sempre sacri, dei geni poco o mal compresi, dei personaggi banali ma esulanti dalla norma in uno dei filoni più redditizi per la loro corsa all'audience.



Le freak, c'est chic

Ursprünglich dienten Abnormitätenkabinette dazu, absonderliche und monströse Phänomene zur Schau zu stellen. Die Gesellschaft nutzte ihre Randerscheinungen lieber wirtschaftlich, statt sie zu internieren oder zu vertuschen. *Freakshows* luden dazu ein, die gesellschaftlichen Normen zu erkunden, indem sie die Körperideale ihrer Zeit mit theatralischen Mitteln thematisierten. Ihre Besucher erhielten somit Gelegenheit, ohne grossen Aufwand eine Normalität oder eine nicht unbedingt selbstverständliche Banalität bestätigt zu sehen, indem sie sich dem Anblick einer meist stark übertriebenen Normabweichung aussetzten, die oftmals aufgrund ihrer Inszenierung völlig konstruiert war. Shows dieser Art sind keineswegs verschwunden, auch wenn sich ihre Aufführungsorte verändert haben. Während alle kulturellen Institutionen, allen voran die Museen, mit bizarren Objekten konfrontiert werden, die ihren Klassifizierungsversuchen widerstehen, ist für die Medien die Ausbeutung von mehr oder weniger menschlichen Zoos, nicht immer heiligen Monstern, wenig oder gar nicht verstandenen Genies und banalen, aber ausserhalb der geltenden Normen angesiedelten Persönlichkeiten zu einer Goldader beim Buhlen um die Aufmerksamkeit des Publikums geworden.

Le freak, c'est chic

Dédiés historiquement à l'exposition de l'étrange et du monstreuux, à une époque où les sociétés humaines exploitaient leurs marges plus qu'elles ne les médicalisaient ou ne les dissimulaient, les *freakshows* proposaient une exploration des catégories sociales et une théâtralisation des normes corporelles de leur temps. Leurs visiteurs avaient ainsi l'occasion de voir réaffirmée à peu de frais une normalité ou une banalité n'allant pas forcément de soi, en se confrontant à une aberration généralement poussée, voire même totalement construite par sa mise en scène. Ce genre de spectacles est loin d'avoir disparu, même si les lieux de leur présentation ont changé. Si toutes les institutions culturelles, à commencer par les musées, sont confrontées à des entités bizarres qui résistent à leurs tentatives de classement, les médias ont fait de l'exploitation des zoos plus ou moins humains, des monstres pas toujours sacrés, des génies peu ou mal compris et des personnages à la fois banals et hors-normes un des meilleurs filons de leur course à l'audience.

**Statuetta**

Ticino

H.: 38 cm

Collezione etnografica dello Stato
Bellinzona

È sconosciuta sia la provenienza sia la funzione di questa statua rappresentante un bimbo prono in atteggiamento di preghiera. Venne ritrovata in casa di un parente morto nel 1928. Il fatto che ci sia una ciocca di capelli lascia presumere che si tratti del ricordo di un defunto, da cui la difficoltà di buttare l'oggetto e la conseguente donazione a un museo, che a sua volta si trova confrontata a un conflitto etico.

**Cranio***Fang, Gabon*

H.: 10 cm

MEN 06.71.10

Sulla scia dell'antropologia fisica ottocentesca volta a stabilire una gerarchia delle razze umane, lo studio di Alexandre Schenck su dieci calotte craniche – recanti, a suo dire, «caratteri spiccati d'inferiorità» e provenienti da un reliquario in corteccia dedicato al culto degli antenati – dà un'idea opprimente degli scopi di una simile impresa «scientifica».

**Bara in miniatura**

Svizzera

L.: 21 cm

MEN 08.39.1

Questo pezzo strano e misterioso è stato trovato nel 2008 su una tomba di famiglia nel cimitero di La Chaux-de-Fonds. I discendenti, che l'hanno donato al MEN, ignorano sia il significato sia i motivi che si celano dietro l'atto, ma sono convinti che attestino una pratica inusuale in territorio protestante.

**Mano e radio sinistri***Inca, Perù*

H.: 33 cm

MEN 73.8.78

Oggetti di curiosità e di attrazione, le mummie sono il risultato di riti funebri o di fenomeni naturali. Per ragioni etiche i conservatori si vedono costretti a ricoprirle con un lenzuolo, chiuderle nei loro sarcofagi o seppellirle definitivamente nei depositi.



Feticcio

Dan, Costa d'Avorio
H.: 28 cm
MEN 92.26.1

Questo tipo di effigie, istituito da uno stregone e collocato nei pressi delle unità abitative, protegge il nucleo familiare. Questo oggetto, che ha solo pochissimi equivalenti in altri musei, è giunto al MEN senza altre informazioni e non corrisponde nella sua fattura artistica ai criteri estetici consueti; è quindi difficile trovare feticci simili che consentano di chiarirne l'utilizzo.



Salvadanaio

Portogallo
H.: 25,5 cm
MEN 88.2.1

Questo salvadanaio aveva finalità di colletta missionaria. Il testo in portoghese significa «Dammi un'elemosina per le missioni». La sua fattura, che rinvia al passato coloniale, trasmette l'immagine stigmatizzante di un'Africa «primitiva» e di un'Europa «civilizzatrice».



Giocattoli per cane

Svizzera
H.: 9 e 5,5 cm
MEN 87.9.1, MEN 87.9.5

La presenza accresciuta nelle collezioni di materiali moderni come le materie plastiche pone nuovi interrogativi relativi alla loro conservazione. Occorre tenere conto del loro deterioramento nel tempo per contrastare reazioni chimiche irreversibili.



Statuetta

Jama Coaque, Ecuador
H.: 11,5 cm
MEN 02.30.15

Statuette simili, caratteristiche della cultura Jama Coaque (300 a.C. – 300 d.C.), sono oggi ricercatissime. Il saccheggio e la distruzione costanti dei siti archeologici impediscono agli specialisti di approfondire le loro conoscenze sulla società che li ha prodotti. Per lottare contro questo traffico, tali oggetti sono stati iscritti nelle liste rosse dell'ICOM (Consiglio internazionale dei musei) e quindi non dovrebbero più venire né esportati né venduti.



Tsantsa, testa rimpicciolita

Shuar, Ecuador
H.: 8 cm
MEN 07.14.1

Dopo aver raccolto come trofei di guerra le teste dei nemici, il popolo *shuar* le rimpiccioliva con un procedimento complesso. Questa consuetudine, che ha colpito profondamente l'immaginario occidentale, aveva come scopo d'imprigionare lo spirito vendicatore *muisak* del guerriero morto e d'impadronirsi della sua forza. La produzione di simili trofei a fini di vendita cominciò agli inizi del novecento; traffici di *tsantsas* d'imitazione sono stati osservati dal 1960 in poi.



Quadro sotto vetro

Ricordo di Aloyse Robadey-Pugin

Svizzera
H.: 31 cm
Musée gruérien, Bulle

Se realizzare quadri a partire da capelli umani era prassi comune nell'ottocento, oggi simili oggetti, soppiantati dalle fotografie, disturbano o creano perfino disgusto. Sbarazzarsene è però difficile, trattandosi del ricordo sentimentale di una persona defunta; si spiegano così le donazioni di pezzi simili ai musei, che senza volerlo diventano ricettacoli di oggetti che non possono essere gettati.



Feto di lama con funzioni di amuleto

Quechua, Bolivia
L.: 28 cm
MEN 73.8.71

Offerta apprezzata dalle forze soprannaturali, il feto di camellide essiccato e preparato, serve in rituali di carattere benefico o malefico; in città e villaggi dell'altopiano boliviano, è frequentissimo trovarlo nei mercati o nelle botteghe di prodotti medicinali. Spesso i turisti lo portano a casa come «curiosità», benché l'esportazione sia vietata.



Cranio rielaborato

Nuova Irlanda, Papuasia-Nuova Guinea
H.: 17 cm
MEN V.3012

Nella Nuova Irlanda, ove si conoscono varie forme di trattamento dei cadaveri, quasi sempre i crani venivano prelevati e conservati per essere esposti con oggetti legati ai riti funebri, detti *mallangan*. Talvolta erano chiamati *mallangan marratampirivit*, ossia letteralmente «insieme che mette paura». L'espressione è particolarmente appropriata per i crani, che con le orbite oculari enormi e la bocca spalancata dovevano incutere spavento.



Car-mais
Svizzera
H.: 34,5 cm
MEN 95.6.8

Questa chimera vegetale, formata da una carota e da una pannocchia di mais in plastica, fa parte di una serie di ibridi, creata da Jean-Pierre Zaugg per la mostra Marx 2000. Richiamando la clonazione, questo oggetto così inconsueto evoca una prassi propria del MEN di creare pezzi originali e di conservarli dopo averli esposti.



Eteta, grembiule in stomaco di giraffa
Kwanyama, Mupa, Angola
L.: 32 cm
MEN III.C.6700

Capo di vestiario caratteristico dei Kwanyama, confezionato in una decina di giorni a partire da uno stomaco di bue o – più prezioso – di giraffa, l'eteta attestava il rango sociale di chi lo indossava. Gli attacchi fungini che ha subito nei depositi del MEN contrastano con il valore attribuitogli dai Kwanyama.



Scatola di arseniato dipiombico
Svizzera
H.: 10 cm
MEN 92.4.6

Questa scatola fa parte di una singolare collezione di rifiuti composta di 121 «oggetti insoliti delle profondità», raccolti nelle cavità sotterranee del cantone di Neuchâtel dall'etnologo e speleologo Jean Louis Christinat. La scatola è stata ritrovata il 10 agosto 1983 a una profondità di 32 metri nel territorio comunale di Les Verrières.



Zucca-trofeo
Bamum, Camerun
H.: 22 cm
MEN 67.10.38

Su questo recipiente dei guerrieri *bamum*, utilizzato per bere vino di palma durante le danze che seguivano i combattimenti vittoriosi, venivano fissate le mascelle dei nemici. La presenza di resti umani sull'oggetto e il suo cattivo stato ne acuiscono l'attrattiva, ma rendono difficile sia esporlo sia restituirne il contesto originario.

Il presente modulo non è esposto a Bellinzona.

L'autoscontro

Culture Crash

Che cosa c'è di più strepitoso e che fa più «colpo» di una pista d'autoscontro? Archetipo del campo chiuso in cui le forze presenti cozzano l'una contro l'altra, *Culture Crash* intende far riflettere sulla permeabilità dei confini culturali e sul fatto che questi subiscono continui slittamenti. La metafora della mostra nel suo insieme difende la concezione dinamica e in perenne ricostruzione dei differenti settori interagenti, giocando con lo schema tratto da *The predicament of culture* dell'antropologo inglese James Clifford che predilige scontri in particolare fra i mondi dell'arte, del folclore e dell'etnografia. Ognuna delle autovetture, dal canto suo, con la propria carrozzeria e il proprio tipo di guida evoca una sfaccettatura di questo universo in movimento: il modello «folclore» è lento e pesante ma resistente ai tentativi di fargli cambiare percorso, il modello «arte contemporanea» è iperreattivo ma più sensibile agli urti, il modello «etnografia» circola soltanto a bordo pista.

Culture Crash

Welchem Jahrmarktsvergnügen ist ein durchschlagenderer Erfolg beschieden als der Autoscooterbahn? Als Archetyp des abgegrenzten Raums, in dem die vorhandenen Kräfte aufeinanderprallen, lädt *Culture Crash* dazu ein, über die Durchlässigkeit von kulturellen Grenzen und die ständigen Verschiebungen, denen sie ausgesetzt sind, nachzudenken. Als Metapher der ganzen Ausstellung, die für eine dynamische und ständig neu entwickelte Konzeption der verschiedenen interagierenden Felder plädiert, spielt dieser Sektor mit einem Schema des Anthropologen James Clifford, das ganz bestimmte «Auffahrkollisionen», insbesondere zwischen den Welten der Kunst, der Folklore und der Ethnographie, bezeichnet. Aufgrund seines Designs und seiner Fahrweise verkörpert jedes Fahrzeug eine Facette dieses in ständiger Bewegung befindlichen Universums: das Modell «Folklore» ist langsam und schwerfällig, lässt sich aber nicht so leicht von seinem Kurs abbringen, das Modell «Gegenwartskunst» reagiert auf eine Vierteldrehung, ist aber stossempfindlicher, und das Modell «Ethno» bewegt sich ausschliesslich am Pistenrand.

Culture Crash

Quoi de plus roboratif et percutant qu'une piste d'autos tamponneuses ? Archétype du champ clos où les forces en présence s'entrechoquent, *Culture Crash* propose une réflexion sur la perméabilité des champs culturels et les glissements permanents qu'ils subissent. Métaphore de l'exposition dans son ensemble, qui plaide pour une conception dynamique et constamment reconstruite des différents domaines en interaction, le secteur joue avec un schéma de l'anthropologue James Clifford désignant certains télescopages privilégiés, notamment entre les mondes de l'art, du folklore et de l'ethnographie. Quant aux voitures, elles évoquent chacune par leur carrosserie et leur type de conduite une facette de cet univers en mouvement: le modèle «folklore» est à la fois lent et lourd mais difficile à dérouter, le modèle «art contemporain» réagit au quart de tour mais est plus sensible aux chocs et le modèle «ethno» roule uniquement en marge de la piste.

Bellinzona, Castelgrande

Helvetia Park

17 ottobre 2010 – 23 gennaio 2011

Direzione	Marc-Olivier Gonseth, con la collaborazione di Patrick Burnier, Yann Laville e Grégoire Mayor
Concetto	Marc-Olivier Gonseth, Yann Laville, Grégoire Mayor
Ricerca documentaria	Julie Perrin, Patricia Rousseau
Scenografia	Patrick Burnier e Anna Jones, con la collaborazione di Raphaël von Allmen
Costruzione delle postazioni	Katapult, Losanna: Serge Perret, Maxime Fontannaz, Valère Girardin, Sylvain Laramée, Stéphanie Lathion, Loïc Martin
Realizzazione	Patrick Burnier, Anna Jones, Raphaël von Allmen, Serge Perret, Decobox: Fred Bürki, Juan de Riquer, Bérénice Baillods; Yvan Schlatter
Coordinamento collezioni	Bernard Knodel
Ricerca collezioni	Olimpia Caligiuri, Julien Gläuser, Bernard Knodel
Conservazione collezioni	Chloé Maquelin, Florence Babando, Rowena Pasche, Stéphanie Richard, Alessandra Ferrini Giordano
Amministrazione	Fabienne Leuba
Concetto illuminazione	Laurent Junod
Realizzazione illuminazione	Luc-Etienne Gersbach con l'aiuto di Mathieu Licodia
Suono	Gilles Abravanel
Fotografie	Alain Germond, Roberto Pellegrini
Multimedia	Alain Laesslé Concepts; Les Ateliers Modernes: Marc Wettstein
Informatica	Centre électronique de gestion: Christophe Pittier, Jean-Christian Gagné, Idris Ben Harrath
Pittura scenica	Anna Jones
Pittura	Mehmet Xhemali
Grafica	Nicolas Sjöstedt
Grafica Madame Helvetia	Henning Wagenbreth, Berlino
Impaginazione	Jérôme Brandt
Traduzioni	Valerio Ferloni, Christoph Neuenschwander, Verena Härry, Angela Pellegrini
Montaggio video	Grégoire Mayor, Karine Odorici, Sarah Hillion, TSR
<i> Immagini</i>	Julie Burnier, Etienne Cuche, Fabien Hünenberger, Frédéric Ozier, Lisette Rossat
<i> Attori</i>	Grégoire Mayor
<i> Realizzazione</i>	Yann Laville
Montaggio sonoro	Gilles Abravanel
<i> Documentazione</i>	Bernard Knodel, Yann Laville, Grégoire Mayor, Yvan Misteli, Julie Perrin, Alessandra Ferrini Giordano, Anna Lisa Galizia
<i> Realizzazione</i>	Menuiserie des Affaires culturelles: Philippe Joly, Daniel Gremion, Antonio Fazio, Stéphane di Luca
Ricerca oggettistica	Angelo Giostra, Yvan Misteli
Falegnameria	Décobox, Neuchâtel
Lavori tecnici	Henning Wagenbreth, Berlino
Lettering	Fratelli Roda SA, Taverne
Manifesti e inviti	Tipografia Torriani SA, Bellinzona
<i> Grafica</i>	Andrea A Marca, Alessandra Ferrini Giordano, Anna Lisa Galizia, Rolando Hochstrasser, Gregory Joerg, Flavia Marone, Rossana Martini, Theo Mossi, Gianmarco Talamona
<i> Stampa manifesti F4</i>	
<i> Stampa manifesti A3 e A5</i>	
Organizzazione e adattamento della mostra a Bellinzona	

Nell'ambito del programma «Ménage – cultura e politica a tavola», il Museo etnografico di Neuchâtel (MEN) e la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, in collaborazione con l'Archivio di Stato, la Biblioteca cantonale di Bellinzona, Bellinzona Turismo e la Città di Bellinzona, invitano a una passeggiata ludica nel cuore di *Helvetia Park*, mostra che affronta i punti di contatto e di attrito fra i diversi modi di concepire la cultura nella Svizzera di oggi. L'esposizione si sviluppa attorno ad attrazioni ispirate al mondo del luna park, ideate come moduli intercambiabili e in grado di assumere un significato anche singolarmente. I moduli, pur richiamando da vicino i baracconi da fiera, si prestano a veicolare messaggi contrastanti legati al tema della cultura, alle sue molteplici definizioni e alle dinamiche di potere cui è sottoposta. Questa passeggiata interattiva permette al visitatore di confrontarsi con la varietà delle forme, dei costrutti mentali e delle credenze culturali che lo circondano, e di posizionarsi meglio nei loro confronti.

Das Ethnographische Museum Neuenburg (MEN) und die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, in Zusammenarbeit mit Archivio di Stato, Biblioteca cantonale di Bellinzona, Bellinzona Turismo und Città di Bellinzona, laden im Rahmen des Programms «Ménage – Kultur und Politik zu Tisch» zu einem spielerischen Rundgang im *Helvetia Park* ein. Die Ausstellung setzt sich mit den verschiedenen Kulturverständnissen in der heutigen Schweiz auseinander und fragt nach deren Berührungs- bzw. Reibungspunkten.

Helvetia Park ist eine Wanderausstellung mit Jahrmarkts-Attraktionen, die flexibel einsetzbar sind. Die Schau bietet Diskussionsstoff zum Thema Kultur, ihren vielfältigen Definitionen und den Einflüssen, die auf sie wirken.

Auf dem interaktiven Spaziergang durch den Jahrmarkt begegnen die Besucherinnen und Besucher einer Vielfalt von kulturellen Formen, Konstrukten und Überzeugungen und werden animiert, ihre eigene Position zu finden.

L'équipe du MEN et la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, en collaboration avec Archivio di Stato, Biblioteca cantonale di Bellinzona, Bellinzona Turismo et Città di Bellinzona, invitent dans le cadre du programme «Ménage – culture et politique à table» à une promenade ludique au cœur d'*Helvetia Park*, une exposition qui interroge les points de contact et de friction entre différentes conceptions de la culture en Suisse aujourd'hui. Le propos s'articule autour des attractions d'une fête foraine conçues pour voyager et faire sens individuellement. Leur forme répond étroitement à celle des baraques foraines classiques mais développe des récits contrastés en lien avec le thème de la culture, ses multiples définitions et les enjeux de pouvoir qui la travaillent.

Cette balade interactive permet ainsi au visiteur de se confronter à la variété des formes, des constructions et des croyances culturelles qui l'environnent, et de mieux se positionner face à elles.